

孔子  
学院

INSTITUTO CONFÚCIO

中葡版 Versão Chinês-Português

2024 Nº 2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第54期 / 双月刊 Bimestral  
国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN 10-1186/C



孔子  
学院

## INSTITUTO CONFÚCIO

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China  
Organização: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：巴西圣保罗州立大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：张熙华 于帆  
Luis Antonio Paulino Amilton Reis  
主审：徐亦行  
审校：张丽丽 李晶  
Viktória Gomes Pereira de Almeida 傅茵钰

Publicação: Conselho Editorial de Revista *Instituto Confúcio*  
Co-organização: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai  
Parceiro para a versão chinês-português: Instituto Confúcio na Unesp  
Editores-chefes gerais: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Editores-chefes gerais adjuntos: Zhang Junli, Yi Yonggang  
Editora-chefe: Zhang Xuemei  
Editores adjuntos: Zhao Pei, Zhang Yigang  
Editores-chefes: Zhang Xihua, Yu Fan,  
Luis Antonio Paulino, Amilton Reis  
Revisora-chefe: Xu Yixing  
Revisores: Zhang Lili, Li Jing,  
Viktória Gomes Pereira de Almeida, Fu Hanyu

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 2095-7769  
国内统一刊号：CN 10-1186/C  
邮发代号：80-757

Design: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong  
Tipografia: Nanjing Zhanwang Cultural Development Co., Ltd.  
Impressão: Shanghai Yeda Printing Development Co., Ltd.  
ISSN 2095-7769  
CN 10-1186/C  
PDC: 80-757

定价：RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：廖晨阳

Preço: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12  
Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China  
Código postal: 100083  
Telefone: 0086-10-63240631  
Site: www.ci.cn  
Endereço do Conselho Editorial em Xangai: 550 Dalian West Road,  
Hongkou District, Shanghai, China  
Telefone: 0086-21-35377068  
E-mail para submissão: ci.journal@ci.cn  
Caligrafia do título em chinês: Ouyang Zhongshi  
Capa: Liao Chenyang





中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会



# 目录 / Índice

№2 2024



## 文化视窗 HORIZONTES CULTURAIS

- 04 曾侯乙编钟  
Carrilhão Chinês do Governador Yi do Estado Zeng  
作者: 胡昊 Hu Hao
- 10 洪湖凤舟  
O barco-fênix do Lago Honghu  
作者: 张国浩 Zhang Guohao
- 14 武当山古建筑群  
Antigo Complexo de Edifícios na Montanha Wudang  
作者: 李雷 Li Lei
- 18 怒放的汉绣之花  
A Flor do Bordado Han em Pleno  
Desabrochar  
作者: 郭海燕 Guo Haiyan
- 26 清江画廊  
Galeria do Rio Qingjiang  
作者: 高开放 Gao Kaifang

## 汉语学习 AULA DE CHINÊS

- 30 国际中文教师教育专家谈  
Especialistas debatem o ensino de chinês como língua estrangeira  
作者: 丁安琪 Ding Anqi  
宋艳杰 Song Yanjie
- 42 汉语词趣谈  
Expressões curiosas de língua chinesa  
作者: 廖叶 Liao Ye
- 44 二十四节气之白露和秋分  
Os vinte e quatro períodos climáticos  
作者: 何芷翌 He Zhiyi





---

## 当代中国 CHINA CONTEMPORÂNEA

---

- 48 美丽江城  
Cidade dos Rios bonita  
作者：陈欣 Chen Xin
- 54 武汉，每天都不一样  
Wuhan, uma cidade que se renova a cada dia  
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 58 从“捕鱼人”到“护渔人”——长江生态环保公益在行动  
De pescadores a protetores: a preservação ambiental do Rio Yangtsé  
作者：陈伟康 Chen Weikang
- 62 北纬 30°的秘境：恩施  
Enshi: Um paraíso escondido no paralelo 30° N  
作者：百茶客 Bai Chake
- 66 元宇宙世界——未来不是梦  
Universo metaverso: o futuro não é um sonho  
作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

---

## 孔院链接 LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

---

- 71 如何教好文化课  
Como dar uma aula de cultura  
作者：黄艳红 Huang Yanhong
- 77 动态播报  
Atualidades  
作者：中国国际中文教育基金会  
Fundação de Educação  
Internacional Chinesa







# 曾侯乙编钟

Carrilhão Chinês do Governador Yi do Estado Zeng



## 褐土之谜

### O mistério do solo castanho

随州市，位于湖北省中北部，距省会武汉市西北155公里。1977年，随州的一处空军修理所准备在城关西北郊的一处丘陵地带建造营房。9月正式动工时，修理所副所长王家贵发现推土机下的泥土有些异样，中间的软土好似人为回填过。现场挖土方的施工人员挖到了几块已腐朽成黑褐色的旧铜，随后就拿到废品回收站卖了。得知此事后，王家贵紧急召集大家，要求凡是挖到旧铜、铁、瓷器等一定要交到部队里。他强调：“这都是文物，任何人都不能拿走，拿走就是犯罪！”几天后，在离这片褐土东南面不远处，相继又挖出了四件旧铜器。

A cidade de Suizhou localiza-se na parte norte central da província de Hubei, a 155 quilómetros do noroeste da capital provincial Wuhan. Em 1977, preparou-se para contruir um quartel de um centro de reparação da Força Aérea em Suizhou na área montanhosa dos arredores do noroeste da cidade. Quando começou oficialmente a construção em setembro, o sub-diretor do centro de reparação Wang Jiagui descobriu alguma anormalidade do solo sob a escavadeira: o solo macio no meio parecia ter inflado artificialmente. Os operários de escavação desenterraram pedaços antigos de cobre castanho-escuros, que já estavam decaídos, e venderam-nos na estação de reciclagem de resíduos. Depois de saber disso, Wang Jiagui convocou todos urgentemente e exigiu que qualquer um que desenterrasse cobre velho, ferro, porcelana, etc. devesse entregar o objeto ao exército. “Tudo isto são relíquias culturais. Ninguém pode levá-las. Se levarem cometerão crimes!”, enfatizou ele. Uns dias depois, não muito longe a sudeste do solo castanho, quatro artefatos antigos de cobre foram escavados.

王家贵愈发觉得事有蹊跷，便先后两次把情况汇报给随县文化馆，但因现场勘查判定依据不足，两次上报后都无处理结果，“褐土之谜”一直未能解开。

Wang Jiagui sentiu mais estranheza sobre o assunto e relatou o incidente duas vezes ao Centro de Cultura da então vila de Suizhou. Contudo, como não houve provas suficientes da investigação como base de julgamento, não se produziu nenhum resultado de processamento. Assim, o “mistério do solo castanho” ficou pendente.



## 曙光初现

### O primeiro brilho do amanhecer

1978年春节过后，当推土机推去颜色交错的红砂岩和青灰土，施工人员发现了一块长1.4米、宽1米的芝麻灰色花岗岩大石板，随即在附近又发现了好几块同类型的石板——这下施工现场热闹起来了，显然这些石板是人为铺设的。于是，王家贵三访随县文化馆，终于请来了“诸葛亮”——副馆长王世振。王世振来到现场勘查后，经分析认为，此处具备墓地条件：有墓坑，坑壁清晰，且有经过夯实的填土。但因墓坑太大又不规则，当时他也不敢妄下结论。随后，他将情况上报上级文化部门，经省考古专家的勘测与发掘，终于解开了褐土之谜，曾侯乙墓也终于揭开了它的神秘面纱，展现在世人面前！

Depois do Ano Novo Chinês de 1978, quando as escavadeiras empurraram para fora arenitos vermelhos e solos de cinza verde que se entrelaçavam, os operários encontraram uma grande laje de granito de cor de gergelim com 1,4 metros de comprimento e 1 metro de largura, e logo depois várias lajes do mesmo tipo foram descobertas. As pessoas animaram-se no local de construção porque obviamente as lajes foram colocadas artificialmente. Portanto, Wang Jiagui visitou o Centro de Cultura de Suixian e finalmente convidou “Zhuge Liang<sup>1</sup>”: o sub-diretor do Centro Wang Shizhen. Após ele chegar ao local para investigação, analisou e afirmou que aquela área tinha características de um túmulo: existência de uma cova, das paredes da cova claras, e do solo compactado. No entanto, por causa da grandeza e irregularidade da cova, não ousou tirar conclusões definitivas naquele momento. Posteriormente, ele relatou a situação à entidade pertinente superior. Depois da investigação e da escavação por arqueólogos da província, o mistério do solo castanho foi finalmente descoberto e o túmulo do governador Yi do Estado Zeng foi revelado e apresentado ao mundo!

## 一钟双音

### Um sino com duas notas

两个月后，墓坑里的积水几近抽净，曾侯乙编钟露出水面，震惊考古界。整套编钟由制式不同的钮钟、甬钟和镛钟组成，共65件。青铜钟大小渐次，相编而成，分为三层八组，悬挂在呈曲尺形的彩绘铜、木结构的钟架上；而支撑这座“庞然大物”的仅仅是六个青铜武士和八根小圆柱。这是中国现存规模最大、重量最重、音乐性能最好的一套编钟，堪称“编钟之王”。

Dois meses depois, a água acumulada na cova foi quase toda drenada e apareceu o Carrilhão Chinês (biān zhōng) do Governador Yi do Estado Zeng. Isto chocou a comunidade arqueológica. Todo o conjunto de sinos consiste em 65 peças de formas diferentes dos três diferentes tipos, quer dizer, do sino *niu*, sino *yong*, e sino *bo*. Os sinos de bronze são ordenados de acordo com o respetivo tamanho e são conetados uns aos outros. Dividem-se em 3 camadas e 8 grupos, pendurados numa moldura de sino curva de

estrutura de cobre e madeira com pinturas coloridas. O peso deste “monstro grande” é suportado por apenas 6 guerreiros e 8 pequenas colunas de bronze. Este é o maior e mais pesado carrilhão existente na China com o melhor desempenho musical, podendo ser chamado de “Rei dos Carrilhões”.

曾侯乙编钟最为神奇的地方是其“一钟双音”：按照钟体上的标音铭文所示，分别敲击钟的正鼓部和侧鼓部，同一件钟可以发出两个不同的乐音，而且两个乐音之间呈三度的和谐音程关系。比如，中层三组第五号钟，其正鼓部标音为“羽”，侧鼓部标音为“宫”，意思是分别敲击，就可以发出la和do的音。

O aspeto mais mágico do Carrilhão do Governador Yi do Estado Zeng é o seu “um sino com duas notas”: de acordo com as inscrições fonéticas no corpo dos sinos, um sino pode articular duas notas

1 O primeiro-ministro de Shu Han no Período dos Três Reinos. Foi visitado três vezes pelo imperador fundador de Shu Han para ajudar na conquista do mundo e é considerado como personificação da sabedoria.



diferentes, tocado pela parte da frente e do lado. As duas notas têm uma relação de intervalo harmoniosa de 3 graus. Por exemplo, no quinto sino do terceiro grupo na segunda camada, a transcrição fonética na frente é “yu” e a do lado é “gong”. Isso significa que tocado respetivamente se produzem as notas de “la” e “do”.

那么，这“一钟双音”的奥秘究竟是什么呢？《梦溪笔谈》中有记载，先秦时期“古乐钟皆扁，如合瓦”。所谓“合瓦”，是说钟的形状如两片瓦合在一起。当敲打这种合瓦形钟体时，钟体两侧的棱部进入振动状态会对钟声起到阻尼作用，也可以避免编钟所发乐声过长而相互干扰。敲击同一编钟的不同部位时，就出现了一钟双音现象。

Então, qual é o segredo de “um sino com duas notas”? Foi registado na obra clássica *Falas da Escova no Livro dos Sonhos* que no período pré-Qin, “os antigos sinos musicais eram todos planos, como telha composta.” A chamada “telha composta” significa que a forma do sino é como duas telhas combinadas. Ao bater no corpo deste tipo de sino, as bordas em ambos os lados do corpo que entram em vibração terão um efeito de amortecimento no som do sino, e também pode evitar a interferência mútua causada pela longa produção da música. Assim, ao tocar diferentes partes do mesmo sino, ocorre o fenómeno de “um sino com duas notas”.

编钟的音色也受其材质的影响。曾侯乙编钟的青铜合金经检测为锡青铜，并含少量的铅。经研究表明，不同金属的配比会影响编钟的音色，含锡量为13%~16%，音色就会浑厚丰满，而曾侯乙编钟的含锡量是13%左右，使得音色恰到好处、悦耳动听。另外，含铅量过大，就会对音色产生不良影响。曾侯乙编钟的含铅量为1.2%~3%，既保持了钟声的衰减速度以适应演奏的需要，又保持了音色的和谐。

O tom dos carrilhões também é influenciado pelos seus materiais. Após testada, concluiu-se que a liga de bronze do Carrilhão do Governador Yi do Estado Zeng é de estanho e contém uma pequena quantidade de chumbo. Pesquisas mostram que proporções diferentes de metais podem influenciar os tons musicais dos carrilhões. Quando o teor de estanho é de 13% a 16%, o tom fica rico e cheio. O do Carrilhão do Governador Yi do Estado Zeng é de cerca de 13%, tornando desta forma o tom musical adequado e agradável. Além disso, a quantidade excessiva de chumbo causa efeitos negativos ao tom. O teor de chumbo do Carrilhão é de 1,2% a 3%, o



que não só mantém a taxa de decaimento do som do sino para atender às necessidades de desempenho, mas também mantém a harmonia do tom.

要使一件钟发出两个不同的乐音，并且保持三度的关系，除了合瓦形的钟体以外，还需要技术上的调音和调律。曾侯乙编钟的钟体内壁上有凸起的音源（yuán）和凹陷的音隧，并且大多经过了研磨和刮削，这些便是当年工匠们留下的调音、调律的痕迹。一钟双音是中国乐器的伟大发明，它诞生于青铜和火焰之中，植根于文明，成熟于礼乐——这是古人几千年来不断探索钟铃乐器发音规律、磨炼铸钟技术的结果。

Para fazer uma peça de sino produzir duas notas diferentes com 3 graus de intervalo musical, apesar de um corpo de forma de telha composta, é preciso ainda ajuste do tom e do ritmo. A parede interna do corpo dos sinos do Carrilhão do Governador Yi do Estado Zeng tem componentes de afinação em relevo e túneis de som embutidos, que foram lichados e raspados em grande parte. Estas são marcas de afinação de som e de ritmo deixadas pelos artesãos naquela época. Um sino com duas notas é uma grande invenção dos instrumentos musicais chineses. Nascido em bronze e em chamas, enraizou-se na civilização e amadureceu na música ritual, resultado da exploração incessante dos povos antigos sobre os padrões de emissão de sons dos sinos e do aperfeiçoamento da técnica de construção deles.



## 千古绝响

### Uma obra-prima atemporal

曾侯乙编钟自出土以来，仅公演三次。

Desde a sua escavação, o Carrilhão Chinês do Governador Yi do Estado Zeng foi tocado apenas 3 vezes.

出土后三个月，经复原组装、保护处理后，曾侯乙编钟以《东方红》为开篇，第一次向世人发出它那雄浑的千古绝响。

Três meses após o desenterramento, depois de ser restaurado, montado e protegido, o Carrilhão emitiu o seu som magnífico e atemporal para o mundo com a música “O Oriente Vermelho”.

新中国成立30周年之际，在北京举办的“湖北随县曾侯乙墓出土文物展览”上，曾侯乙编钟原件展出并现场演奏，这是它第一次且唯一一次离开湖北省博物馆，也是它的第二次奏响。

Na ocasião do 30º aniversário da fundação da República Popular da China, na “Exposição de Relíquias Culturais Escavadas do Túmulo do Governador Yi do Estado Zeng na Vila de Suixian da Província de Hubei” realizada em Beijing, as peças do Carrilhão foram expostas e tocadas ao vivo. Essa foi a primeira e única vez que o Carrilhão saiu do Museu da Província de Hubei e também contou como a sua segunda vez de ser tocado.

1997年香港回归，在中英政府的香港交接仪式现场，来自世界各地的数千名嘉宾欣赏了由著名音乐家谭盾创作并指挥、用曾侯乙编钟原件采音录制的《交响曲1997：天·地·人》。曾侯乙编钟第三次向世人展现它的无穷魅力。

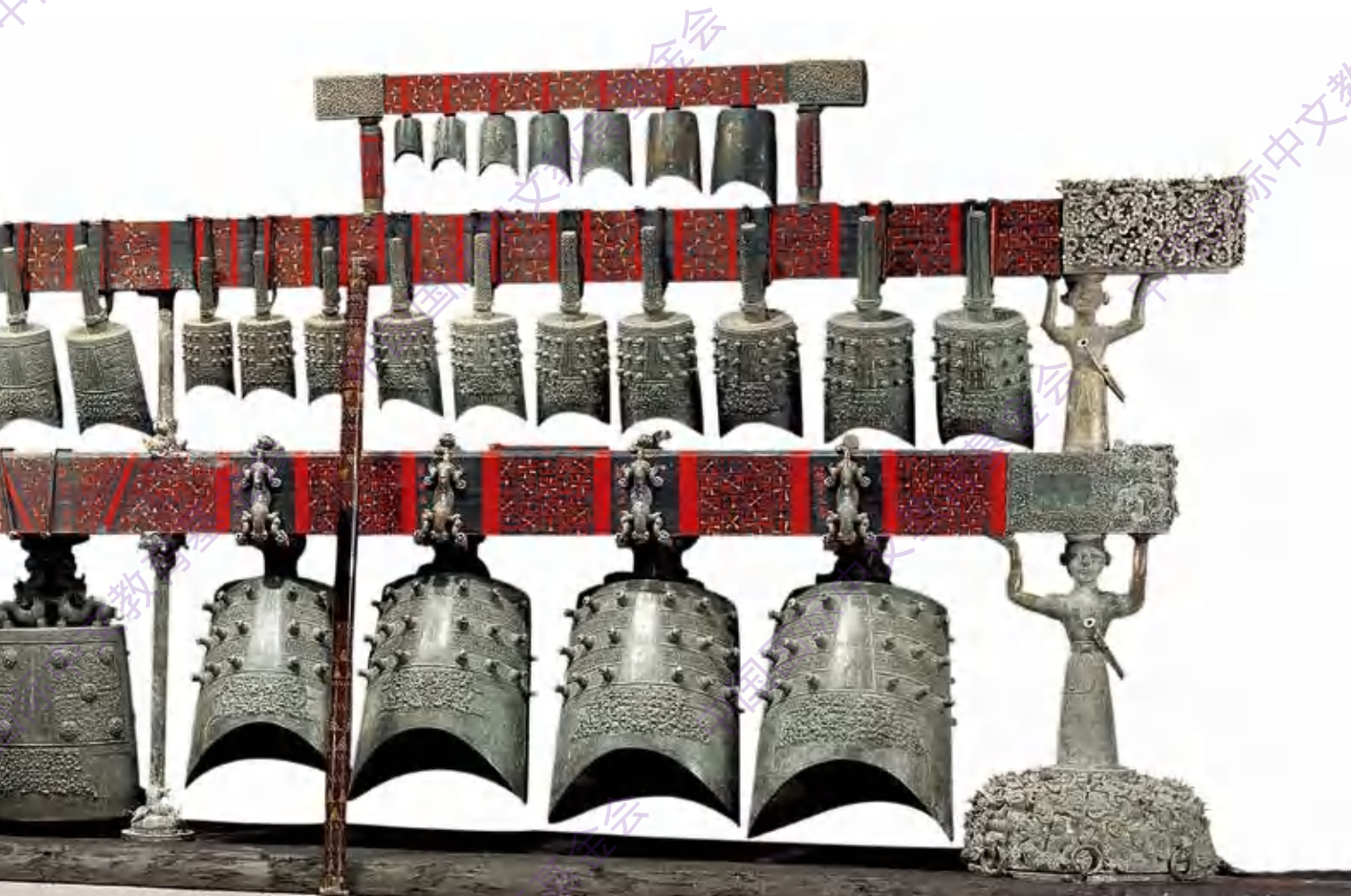




Em 1997, na cerimónia de retorno de soberania de Hong Kong do governo britânico para o governo chinês, milhares de convidados vindos de todo o mundo apreciaram a *Sinfonia 1997: Céu, Terra e Pessoas*, criada e dirigida pelo renomado músico Tan Dun, e gravada usando os sinos originais do Carrilhão. Foi a terceira vez que o Carrilhão Chinês do Governador Yi do Estado Zeng demonstrou o seu charme infinito ao mundo.

与现代钢琴相比，整套曾侯乙编钟的音域跨五个半八度，中心音域内12个半音齐备，可以用来演奏古今中外名曲。时至今日，湖北省博物馆利用曾侯乙编钟复制件，延续着那来自千年前的动听音韵。

Em comparação com o piano moderno, todo o Carrilhão tem uma gama de cinco oitavas e meia, com 12 semitons na faixa central, podendo ser usado para tocar músicas famosas chinesas e estrangeiras quer dos tempos antigos quer dos modernos. Até hoje, o Museu da Província de Hubei tem usado réplicas dos sinos do Carrilhão Chinês do Governador Yi do Estado Zeng para continuar com a bela melodia de mil anos atrás. 孔







# 洪湖凤舟

## O barco-fênix do Lago Honghu

作者: 张国浩 Zhang Guohao

翻译: 孙立冬 Sun Lidong

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来, 学术研究与田野实地考察发现, 湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1 600多年前, 南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞毳(fú)舟表演, 至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展, 尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡, 堪称端午竞渡文化的“活化石”。

A competição de barcos do dragão durante o Festival Duanwu é um dos eventos folclóricos mais influentes da China. Recentemente, estudos acadêmicos e de campo revelaram que as corridas de barcos da fênix em Honghu, Hubei, são igualmente espetaculares. Elas descendem da apresentação dos barcos do patoreal, tradição surgida há mais de 1.600 anos e registrada no “Calendário de Jingchu” da Dinastias do Sul. Com justiça, as competições “Dragão do Leste, Fênix do Oeste” realizadas ao longo do rio Jinghe são conhecidas como “fóssil vivo” das celebrações do Festival Duanwu.

每年端午节, 洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后, 会在孩童们的脸上抹上雄黄, 扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

A cada ano, durante o Festival Duanwu, os moradores de Honghu penduram ervas como *aihao* (artemísia) e *changpu* (cálamo-aromático) na porta de casa para afastar o mal e prevenir doenças. Depois de tomarem aguardente com realgar (sulfeto de arsênio, um mineral tóxico que se acredita proteger contra envenenamentos), comerem *zongzi* (bolinhos de arroz), *xiandan* (ovos salgados) e *baozi* (pãezinhos recheados e cozidos no vapor), os aldeões passam realgar no rosto das crianças e, na companhia de gente de todas as idades, vão assistir à competição de barcos da fênix no dique de Xindi.

相传, 洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年(1888年), 在新堤古镇的元宵节花灯会上, 内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄, 河西岸的凤灯则以其资历雄厚自傲。当时, 新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后, 有人将此事奏报朝廷, 慈禧太后听闻大怒。

De acordo com a tradição, o costume dos barcos da fênix em Honghu está associado à imperatriz Cixi da dinastia Qing. Em 1888, durante o Festival das Lanternas na cidade antiga de Xindi, as lanternas de



dragão na margem leste do rio Neijinghe sobressaíam por seu refinamento técnico, eclipsando todas as outras, enquanto as lanternas de fênix na margem oeste ostentavam riqueza e recursos luxuosos. Naquela ocasião, o Festival das Lanternas em Xindi colocou as lanternas de fênix atrás das de dragão, uma decisão que, ao ser reportada à corte, provocou a ira da imperatriz.

端午节临近, 当地官员紧急召集商会头面人物, 磋商竞渡事宜。有人提出, 新堤既有凤灯之祸, 为何不可行凤舟之福呢? 大家听后, 觉得很有道理, 于是决定: “我们就借西太后的‘西’字之名, 让西岸划凤舟。” 比赛当天, 太后的女使将从宫廷带来的黄绦系在凤舟的凤头上, 以警示凤舟不能输。最终, 女使带着满意的结果回京复命, “龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

Com a aproximação do Festival Duanwu, as autoridades locais fizeram uma reunião de urgência com os principais comerciantes para planejar a competição. Surgiu a proposta: “Considerando os problemas que tivemos com as lanternas de fênix em Xindi, que tal aproveitarmos a sorte com os barcos da fênix?” A ideia foi bem recebida e eles decidiram: “Vamos homenagear o nome da Imperatriz Cixi, permitindo que a margem oeste (xi) tenha seus barcos da fênix.” Durante a competição, uma emissária da corte fixou uma faixa de seda amarela, trazida do palácio, na proa do barco da fênix, simbolizando que aquela embarcação não podia perder. Satisfeita com o desfecho, a emissária retornou à capital, consolidando a tradição de que “os barcos do dragão não devem superar os barcos da fênix”.

至今, 端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动, 其起源可能与官府的强制推行有关, 但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤, 由来已久, 洪湖作为荆楚文化的发源地之一, 就更是如此: 建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等, 随处可见凤的情影。洪湖凤舟的出现, 更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

A tradição de competir com barcos do dragão na margem leste e barcos da fênix na margem oeste durante o Festival Duanwu em Xindi se mantém há

mais de um século. Remar o barco da fênix é uma das atividades culturais e de lazer mais importantes de Honghu. Essa prática, que inicialmente pode ter sido impulsionada por ordens governamentais, ganhou aceitação popular devido à antiga reverência dos Chu pela fênix, especialmente em Honghu, um dos berços da cultura Jing-Chu. Lá, a imagem da fênix permeia todos os aspectos da vida, desde a arquitetura e o folclore até os objetos cotidianos e as cerimônias de casamento e funerais. O surgimento dos barcos da fênix em Honghu não só perpetua essa tradição, como também realça a veneração da fênix entre seus habitantes.

根据《山海经》的描述: “丹穴之山, 有鸟焉, 其状如鸡, 五采而文, 名曰凤皇……见则天下安宁。” 最初的设计者依据其中“状如鸡”的记载, 确定了凤舟的形态。凤舟初为红色, 后改为象征君权的黄色。凤头高1米, 用黄绦缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗, 斗上插一束柳枝, 传说是作辟邪用, 斗下安放锣鼓。27对橈(náo)子依次排后, 头橈、二橈、三橈略大, 其后的橈略小。踩头者左手扶凤头, 右手舞黄旗, 指挥凤舟前进。





A ave maravilhosa é descrita no “Shanhaijing” (Clássico dos Montes e Mares): “Nas montanhas da Gruta de Cinabre, há um pássaro de forma semelhante à de um galo, colorido e ornamentado, chamado *fenghuang* (fênix)... Quando aparece, traz ao mundo paz e tranquilidade.” Os primeiros designers do barco da fênix basearam-se nesta descrição, particularmente na parte “forma semelhante à de um galo”, para definir a aparência do barco. Inicialmente vermelho, o barco da fênix foi posteriormente pintado de amarelo para aludir ao poder imperial. A proa do barco, medindo um metro de altura, é envolta em seda amarela. A popa é enfeitada com faixas coloridas de seda e penas de pavão. No centro do barco, há uma torre quadrada de 2 metros de altura com um ramo de salgueiro inserido no topo, que se acredita poder afastar o mal, e abaixo dela estão localizados os tambores e gongos. Há 27 pares de remos alinhados, sendo os três primeiros pares ligeiramente maiores que os demais. O líder conduz o barco segurando na proa com a mão esquerda e agitando uma bandeira amarela com a direita.

现在的洪湖凤舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个、橹子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橹手54人。

O barco da fênix de Honghu tem hoje um design requintado e uma decoração deslumbrante. A proa é semelhante a uma cabeça de galo, enquanto a popa lembra a cauda aberta de um pavão. O barco tem 27,8 metros de comprimento e 1,4 metros de largura, com 31 escotilhas e 27 pares de remos. Todos os 59 membros da tripulação vestem túnicas amarelas: um na proa, um comandante no centro, dois tocadores de gongo e tambor, um timoneiro e 54 remadores.

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

Antes do barco da fênix ser lançado à água, fogos de artifício e incensos são queimados como

celebração e bênção. Um sacerdote profissional realiza um ritual de consagração no barco, marcando a proa com sangue de galinha e colocando amuletos de pêssego sobre a crista da fênix para pedir paz e segurança para a região. Quando o barco da fênix “retorna ao ninho”, a cabeça é virada para trás e, antes de chegar à terra, incenso e fogos de artifício são novamente queimados, em um ritual chamado “Recolhimento das Águas”, feito para atrair boa sorte e bênçãos. Com o tempo, esses rituais se tornaram parte do folclore da região de Chu.



1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。





Desde 1989, Honghu sediou quatro edições do Festival do Barco da Fênix. Em 1991, durante o Festival da Flor de Lótus, o barco foi agraciado com um troféu de ouro. Posteriormente, conquistou inúmeras honrarias em competições em Jingzhou, Xiantao e outras localidades. Em 2007, suas imagens foram destaque na exposição fotográfica do “Ano da China” na Rússia. Em 2009, as fotos da cabeça e da cauda impressionaram em uma exposição de folclore em Macau e, no mesmo ano, foram incluídas no catálogo do Festival Duanwu na Lista Representativa do Patrimônio Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO. Em junho de 2011, foi oficialmente reconhecido como Patrimônio Cultural Imaterial da Província de Hubei.



作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变成为一种文化符号和历史记忆。

Como parte da diversidade cultural do Festival Duanwu, o barco da fênix de Honghu alterou a percepção das pessoas de que as competições do festival se limitam apenas aos barcos do dragão. Ele carrega informações culturais ricas e antigas da região, consolidando história e transformações ao longo do tempo. O barco da fênix evoluiu para se tornar um símbolo cultural e uma memória histórica. 📖

供图 / 张国浩





# 武当山古建筑群

## Antigo Complexo de Edifícios na Montanha Wudang

武当山位于湖北省西北部十堰市境内，又名太和山，是中国首批重点风景名胜区、联合国世界文化遗产和著名的道教文化圣地，以其“四大名山皆拱揖，五方仙岳共朝宗”的崇高地位闻名于世。在这片广袤的百里之地，高山险峻绵亘蜿蜒，苍松劲柏郁郁葱葱，山间庙宇和楼阁金碧辉煌，云遮雾涌，仿若人间仙境。磅礴处若飞龙在天，灵秀处似玉女下凡，武当山也因此被誉为“天下第一仙山”。

Localizada na cidade de Shiyan, no noroeste da província de Hubei, e com o outro nome Taihe, a Montanha Wudang é um dos primeiros lugares de interesse mais importantes na China, o património cultural mundial das Nações Unidas, e também um famoso lugar sagrado cultural do taoísmo. É bem conhecida no mundo com o seu estatuto sublime, tal como um poema descreve: “As montanhas sagradas nos quatro cantos fazem reverência com mãos cruzadas na frente, as montanhas celestes em todos os lugares ficam na posição subordinada à Montanha Wudang”. Nesta terra vasta com cem <sup>1</sup> de extensão, a montanha é magnífica e curvada, os pinheiros e ciprestes são verdejantes e exuberantes, os templos e pavilhões dentro da montanha mostram o seu esplendor, as nuvens cobrem o céu e as névoas enrolam-se, sendo a área como um paraíso. As paisagens majestosas são como um dragão a voar no céu, e são lindas como se uma fada chegasse do céu para a terra. Portanto, a Montanha Wudang também é conhecida como “a melhor montanha celeste no mundo”.

作者：李雷 Li Lei  
翻译：王可昕 Wang Kexin

1 <sup>Li</sup> é uma unidade de comprimento na China e equivale a 500 metros.



武当山古建筑群始建于唐贞观年间，至明朝发展鼎盛。自公元1412年起，明成祖朱棣（1360～1429年）先后派遣了30余万名工匠前往武当山修建道场，历时12年，共计修筑成9宫、8观、36庵堂、72岩庙、39桥、12亭等33座建筑群。整个建筑群严格按照《真武经》中真武修仙的故事统一布局，并采用皇家建筑规制，其朝向、间距、体量和色彩都与环境保持协调，形成了“五里一庵十里宫，丹墙翠瓦望玲珑”的人间仙境。庙宇楼阁在群山之中错落有致、浑然天成，既保留着大自然的鬼斧神工，又处处体现着古人非凡的智慧。1994年12月17日，武当山古建筑群被联合国教科文组织列入《世界文化遗产名录》，武当山的知名度由此打开。

A construção do conjunto dos edifícios antigos da Montanha Wudang começou durante o período Zhenguan da dinastia Tang, e floresceu ao seu clímax durante a dinastia Ming. A partir do ano 1412, Zhu Di (1360-1429), Imperador Chengzu da dinastia Ming, mandou sucessivamente mais de 300 mil operários para a Montanha Wudang a construir o templo para os taoístas realizarem ritos. A construção decorreu 12 anos, concluída com 33 conjuntos de edifícios antigos, incluindo 9 *gong*, 8 *guan*, 36 *antang*<sup>1</sup>, 72 templos, 39 pontes e 12 pavilhões, entre outros. Todos os edifícios foram projetados em estrita conformidade com a história do imperador supremo do céu Zhenwu, cultivando a imortalidade descrita na obra *Zhen Wu Ching*. Adotaram o sistema da arquitetura real, tendo a sua orientação, espaçamento, volume e cor em harmonia com o ambiente. Por isso, formou-se um paraíso de maravilhas como descrito nos versos “Passeando cinco *li*, pode-se encontrar um *antang*, e caminhando dez *li*, vê-se um *gong*, com lindas paredes vermelhas e delicadas telhas verdes”. Os templos e pavilhões estão espalhados de forma pitoresca entre as elevações da montanha e parecem que se integram à natureza. Não só conservam as paisagens maravilhosas como se fossem obras divinas, mas também mostram a sabedoria extraordinária das pessoas da antiguidade em todos os seus pormenores. No dia 17 de dezembro de 1994, o antigo complexo de edifícios foi incluído pela UNESCO na Lista do Património Cultural Mundial, e a partir daí, a Montanha Wudang ganhou a sua notoriedade.



武当山游客常年络绎不绝。从游客中心出发，第一站即为太子坡，海拔420米。太子坡是因一位太子曾长期生活居住在此而得名。这里砖红瓦绿、鸟鸣清幽，参观了太子的宫殿和书房，你会不自觉地被这里的文化气息所感染。

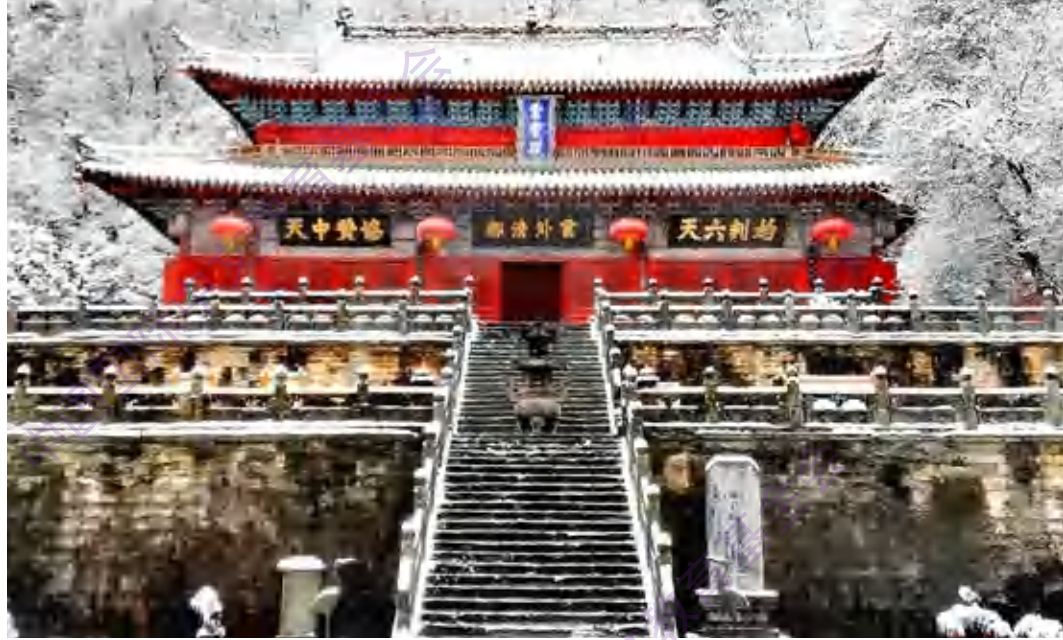
Todos os anos, a Montanha Wudang recebe a visita de turistas em fluxo sem fim. A partir do centro de visitantes, a primeira estação é a Encosta do Príncipe, com uma altitude de 420 metros. Chama-se assim porque antigamente um príncipe viveu muito tempo ali. A Encosta tem tijolos vermelhos e telhas verdes, e os pássaros cantam de forma tranquila. Depois da visita ao palácio e à sala de estudo do príncipe, você será contagiado inconscientemente pela atmosfera cultural do local.

紫霄宫坐落于武当山的山腰处，占地27.4万平方米，红墙黑瓦，古色古香。紫霄大殿为紫霄宫的正殿，是武当山保存的唯一一座重檐歇山式木结构殿堂。数百级宽阔的台阶依山叠砌，层层崇台气象森严。殿堂楼阁鳞次栉比，主次分明，极具皇家道场气派，在武当山古建筑群中独具风貌和气势，彰显了中国明清建筑的辉煌成就。

O Templo da Nuvem Roxa situa-se na encosta da Montanha Wudang, tendo uma área de 274 mil

1 *Gong*, *guan* e *antang* são lugares para os taoístas viverem e praticarem o taoísmo.





metros quadrados. Tem paredes vermelhas e telhas pretas, com estilo antigo. O Salão da Nuvem Roxa é o salão principal do Templo, e é o único com estrutura de madeira em estilo Xieshan de beiral duplo preservados na Montanha Wudang. Centenas de degraus largos estão empilhados ao longo da montanha, mostrando a sua solenidade. Os salões e pavilhões estão bem alinhados e apresentam diferentes níveis de cada uma das construções, e a excelência do templo real de ritos taoístas. Com o seu estilo único e majestoso o antigo complexo de edifícios da Montanha Wudang mostra a realização gloriosa da arquitetura na dinastia Ming e Qing.

武当山是道教名山和武当武术的发源地，传说汉魏以前就有不少羽客、隐士在此隐居修炼，广受欢迎的经典武侠剧《倚天屠龙记》中的武当派就源自此处。武当山上有很多道观，其中南岩宫最为知名。南岩宫全称“大圣南岩宫”，是一座依托悬崖而建的悬空宫殿。走进南岩宫，最引人注目的是广场中间的一口井。井口已经老旧，布满青苔，但里面的水却是武当山中最甘甜的水之一，喝下去像甘露一样，因此得名“甘露井”。沿着长廊继续向前，一条“青龙”凌空而出，下面是万丈深渊，这就是大名鼎鼎的“龙头香”，也叫“舍身崖”。“龙头香”长2.9米，宽约30厘米，想要点香就必须沿着龙身爬到龙头，十分危险。很多香客为了表示自己的虔诚，冒着生命危险去烧龙头香，坠岩殉命者不计其数。直到清康熙年间，烧龙头香被明令禁止，并立碑戒告。

A Montanha Wudang é uma montanha taoísta famosa e ao mesmo tempo o berço das artes marciais de Wudang. A lenda conta que existiam vários taoístas e eremitas isolando-se e cultivando o seu espírito ali antes da dinastia Han e Wei. É nesse lugar que a escola Wudang na clássica e conhecida telenovela de artes marciais *Espada Celestial e o Sabre de Matar o Dragão* tem origem. Na Montanha Wudang existem muitos templos taoístas, entre os quais o mais famoso é o templo Nanyan. O nome completo do templo Nanyan é o Dasheng Nanyan, sendo um palácio suspenso construído no penhasco. Ao entrar no Templo Nanyan, o mais impressionante é um poço no centro do terraço. A boca do poço já se tornou velha e está cheia de musgo, mas a água dentro dele é uma das mais doces na Montanha Wudang. Como tem o sabor de néctar, é chamado Poço de Néctar. Continuando em frente pelo corredor longo, um “dragão ciano” voa alto e abaixo é o abismo, o que é o “Incenso na Cabeça do Dragão” muito famoso, também chamado de “Penhasco da Morte”. O Incenso na Cabeça do Dragão tem 2,9 metros de comprimento e cerca de 30 centímetros de largura. Se alguém quiser acender o incenso, tem que subir para a cabeça ao longo do corpo do dragão, o que é bastante perigoso. Para expressar a fé, muitos peregrinos arriscavam as suas vidas para acender incensos de cabeça de dragão, e há inúmeras pessoas que morreram por caírem do penhasco. No período Kangxi da dinastia Qing, a ação de acender o incenso de cabeça de dragão foi proibida segundo a ordem estrita e estabeleceu-se uma estela para alertar.



去山顶的路上，“百步梯”最让人印象深刻。站在山腰，抬眼望去，云梯在云雾之中若隐若现。扶着原木质的栏杆，沿着古老而陡峭的台阶，时而向上攀爬，时而拾级而下。爬山，不仅是欣赏沿途的风景，更是对自己意志的磨砺。

No caminho para o topo da montanha, a “Escada de Cem Passos” é o que impressiona mais. Estando de pé na encosta da montanha e olhando para longe, as escadas vislumbram-se dentro das nuvens e névoas. Segurando o corrimão de madeira original e ao longo dos degraus antigos e íngremes, ora se sobe ora se desce. Subir uma montanha não é para apenas apreciar a paisagem ao longo do caminho, mas também para moderar a própria vontade.



金殿建于武当山最高峰天柱峰顶端，海拔1612米，面积约160平方米。整座金殿由精铜和黄金铸制而成，是中国现存最大、等级最高的铜铸鎏金大殿。历经近600年的风雨雷电和严寒酷暑，金殿依然流光溢彩，矗立山巅。在山顶极目远眺，八百里武当秀丽风光尽收眼底。云海波涛滚滚，恍如仙境。天地之间，芸芸众生如沧海一粟，置身其中，仿佛所有坏情绪都会随之释怀。

O Salão Dourado foi construído no topo do Pico Tianzhu, o mais alto da Montanha Wudang, com a altitude de 1612 metros e uma área de 160 metros quadrados. Feito com cobre fino e ouro fundidos, é o maior salão de cobre decorado com ouro de nível mais alto existente na China. Tendo suportado 600 anos de vento, chuva, trovões e relâmpagos, e de frio e calor severo, o Salão Dourado ainda brilha com a cor de ouro e ergue-se no topo da montanha. Olhando para longe no pico da montanha, pode-se admirar todas as paisagens dentro de 800 li de Wudang. As ondas do mar de nuvens enrolam-se, o que parece um mundo de maravilhas. Entre o Céu e a Terra, todos os seres são insignificantes como gotas no oceano. Quando se adentra, parece que todas as emoções ruins serão aliviadas.

武当山奇峰林立，美不胜收，群山中目之所及都是规模宏伟的道教建筑，这些建筑荟萃了中国古代杰出建筑法式之精华，既体现了皇宫建筑的宏伟壮丽，又融合了道教“天人合一”的哲学思想，从而塑造了独具魅力的传统建筑风格。若有机会亲临此地，你会发现，无论是自然景观还是人文气息，都令人终生难忘。

Na Montanha Wudang, os picos com forma peculiar alinham-se como árvores e formam uma paisagem extremamente bonita. Ao alcance da vista dentro das montanhas, estão todos os edifícios taoístas em escala magnífica. Esses edifícios apresentam a essência do estilo da antiga arquitetura extraordinária da China. Não apenas mostram a grandiosidade dos edifícios reais, como também integram o pensamento filosófico taoísta de “unidade do Céu e dos seres humanos”, de modo que se formou o estilo arquitetônico tradicional com encanto único. Se tiver a oportunidade de vir aqui, você poderá descobrir que tanto as paisagens naturais como artificiais são inesquecíveis durante a vida toda. ☞





# 怒放的 汉绣 之花

A Flor do Bordado  
Han em Pleno  
Desabrochar

作者：郭海燕 Guo Haiyan  
翻译：赵知临 Zhao Zhilin



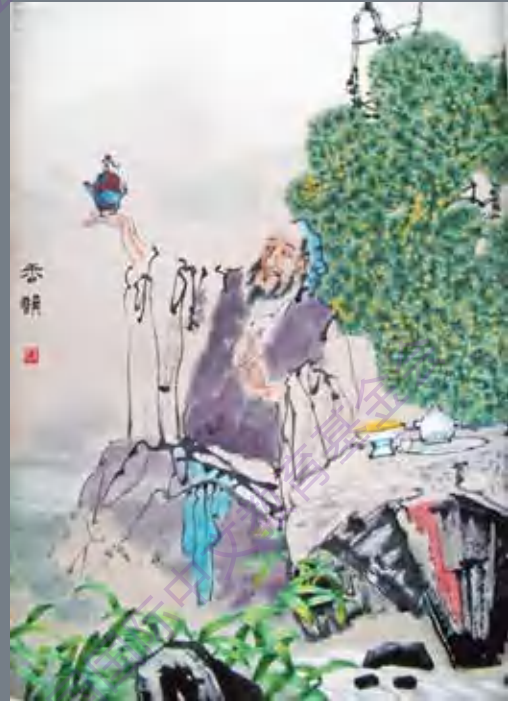


20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

No final dos anos 60 do século XX, num dia comum, na rua Toudao do bairro de Hankou, na cidade de Wuhan, província de Hubei, uma criança chamada Huang Chunping avistou a sua avó que, de cabelos brancos e óculos, estava a bordar com um bastidor nas mãos, e a guiar o fio com maestria. Pouco a pouco, apareceram no tecido pássaros de cauda longa saltitantes e borboletas coloridas, como se ganhassem vida. A pequena Chunping segurou a respiração, temendo assustar aqueles pássaros e borboletas, e as suas mãos pequeninas não paravam de acariciar o tecido de algodão da própria roupa, costurada com carinho pela avó e pela mãe, com cantos bordados com florzinhas e graminhas, as quais ela tanto amava. Era tão lindo e mágico esse mundo encantador delineado pela agulha e linha! A partir desse momento, Huang Chunping apaixonou-se pelo bordado, estabelecendo com ele um vínculo indissolúvel.

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2 500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

Ao crescer, Huang Chunping descobriu que existem quatro estilos de bordado famosos na China,



a saber, o Bordado Su<sup>1</sup>, o Bordado Shu<sup>2</sup>, o Bordado Xiang<sup>3</sup> e o Bordado Yue<sup>4</sup>. Cada um deles possui as suas próprias variantes, como é o caso do Bordado Su, que inclui o Bordado de Suzhou, o Bordado de Imitação de Nantong, o Bordado Delicado de Wuxi e o Bordado de Yangzhou, entre outras escolas. Então, a qual estilo ou escola é que pertencem os bordados da avó e da mãe? De facto, chama-se Bordado Han, uma variante única e distinta, que se originou do antigo Bordado Chu durante os Períodos da Primavera e Outono e dos Estados Combatentes, com mais de 2500 anos de história. Representa uma categoria única de bordado que preserva os genes culturais Chu<sup>5</sup>, e que ao mesmo tempo incorpora os pontos fortes dos bordados do norte e do sul da China.

1 Originando-se na cidade de Suzhou, o Bordado Su (ou em *pinyin*, “Sū Xiù”) é o nome geral dado aos bordados de Suzhou, cidade na província de Jiangsu.

2 O Bordado Shu (“Shǔ Xiù”), também conhecido como Bordado Chuan (“Chuān Xiù”), é o nome geral dado aos bordados das regiões da província de Sichuan ocidental e de Sichuan oriental (hoje referente à cidade de Chongqing).

3 O Bordado Xiang (“Xiāng Xiù”) originou-se do bordado popular da cidade de Changsha, na província de Hunan. É o nome geral dado aos bordados originados na cidade de Changsha.

4 O Bordado Yue (“Yuè Xiù”) é o nome geral dado ao Bordado de Guangzhou (“Guǎng Xiù”) e ao Bordado de Chaozhou (“Cháo Xiù”), cidades da província de Guangdong.

5 “Chu” refere-se ao antigo estado de “Chu” durante a dinastia Zhou Ocidental, um estado importante na história chinesa antiga, cujo território inclui a atual área da província de Hubei. Sendo uma das várias culturas regionais chinesas, a cultura Chu foi formada durante o período do estado de Chu e representava a cultura histórica do curso médio do rio Yangtzé.



作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

Como uma variante local, o Bordado Han concentra-se nas cidades de Jingzhou, Honghu e Wuhan, na província de Hubei. Tem como característica distintiva a utilização da técnica “Ping Jin Jia Xiu”, que se destaca pelas camadas de cores aplicadas de forma gradual, e as imagens que se revelam pelas camadas distintas, intrincadas sem serem caóticas, com contrastes de cores marcantes. Permitem-se padrões de bordado nos quais as flores brotam nos galhos, as folhas surgem nas flores, e os ramos se estendem nas folhas, proporcionando um brilho deslumbrante e uma beleza cativante.

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

Huang nasceu e cresceu nesta forte atmosfera do Bordado Han. Movida pela sua paixão pelo bordado, a menina decidida e de olhos grandes, natural da cidade de Wuhan, tornou-se, aos 10 anos, aprendiz de dois mestres renomados do Bordado Han, Han Hui e Xiang Zhenzhen. Durante os dias de aprendizagem, dedicava-se incansavelmente à prática, por mais de 12 horas diárias, com os seus dedos frequentemente perfurados pelas agulhas. Sentava-se sempre diante do bastidor de mesa ao amanhecer e bordava até ao anoitecer, sem

nunca se queixar, enquanto do lado de fora da janela outros meninos se divertiam.

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

Para um verdadeiro mestre do Bordado Han, além de ser habilidoso em bordar, é essencial saber desenhar e compreender o design – afinal, isso é a alma do bordado! Assim, Huang começou a dedicar-se aos estudos, e foi admitida por uma escola de artes e ofícios na cidade de Wuhan. Após a graduação, a aluna conseguiu um emprego numa fábrica local de bordados. Em 1986, quando tinha 21 anos, foi aceite pela Academia de Belas Artes de Guangzhou, onde se especializou em design de moda. Em 1990, após concluir os seus estudos, a menina retornou à mesma fábrica e dedicou-se ao design do Bordado Han. Devido a várias razões, a empresa onde trabalhou por



mais de 10 anos (que anteriormente era aquela fábrica e foi reestruturada como uma empresa de bordados) faliu em 2001.

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是如丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

Desde a década de 90 do século XX, com o desenvolvimento da economia chinesa e o aumento contínuo do nível de vida, o mercado de vestuário experimentou uma prosperidade sem precedentes, e foi nesse momento em que a moda Han<sup>1</sup> também começou a ganhar popularidade. “Naquele tempo, vivia na Rua Hanzheng, na cidade de Wuhan. Muitos donos de prontos-a-vestir queriam bordados nas suas peças, então acabei por aceitar muitos trabalhos de design. Uma vez que o padrão fosse decidido, eu organizava os trabalhadores para bordar, e eu própria também bordava. Tínhamos pedidos grandes e pequenos, e a remuneração era determinada de acordo com o padrão do bordado nas peças: ganhávamos mais com os padrões mais complexos e menos com aqueles mais simples. Naquela época, para cumprir os prazos, bordava frequentemente a noite toda. Foi assim que segui esse caminho até agora...” Ao falar, brilhou uma luz nos olhos de Huang, uma luz tão delicada como o fio de seda que era capaz de conter todo o universo. Enquanto ganhava dinheiro com trabalhos avulsos, Huang continuava a cuidar da família, usando tecidos e bastidores para realizar o seu sonho de ser uma bordadeira. Ao longo dos anos, ela acumulou centenas de peças do Bordado Han.



2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外的“锦绣坊”。

Na transição entre a primavera e o verão de 2008, Huang iniciou a sua jornada empreendedora. Abriu o seu próprio estúdio de Bordado Han, chamado “Jinxiu Fang”, que mais tarde se tornaria renomado nesse setor.

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一帧画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

1 A moda Han ( “Hàn Pài” ) é um dos estilos da moda chinesa moderna, representada pelas marcas e empresas de moda da cidade de Wuhan.





Logo após a abertura do estúdio, num certo meio-dia, Huang sentiu algo estranho. Porque o bastidor parecia estar a mover-se e o chão um pouco instável? Quando chegou a casa à noite, ligou a televisão e ficou chocada: um grande sismo abalou a vila de Wenchuan, na província de Sichuan, com magnitude de 7,8 (posteriormente corrigida para magnitude de 8,0 na escala Richter)! As notícias reproduziam-se na televisão, exibindo cenas desesperadoras após o terramoto: prédios, estradas, pontes, instalações elétricas, de água e de comunicações, todos foram desmoronados. Assistindo às notícias com lágrimas nos olhos, de repente, a atenção de Huang foi profundamente capturada por uma imagem na televisão: sobre os destroços da Escola Secundária de Beichuan, que

desabou após o terramoto, estava erguida silenciosamente uma bandeira nacional vermelha... A bandeira não caiu! Inúmeros oficiais e soldados das tropas do Exército de Libertação Popular e da polícia armada correram dia e noite à área do desastre; equipas de bombeiros, policiais especiais e civis apressaram-se de milhares de distância para prestar socorro; também havia voluntários de todo o país e todos os tipos de apoio correram para Wenchuan... No momento da calamidade, a nossa bandeira vermelha de cinco estrelas permaneceu erguida e o espírito nacional estava intacto! Os olhos de Huang brilharam e, possuindo a formação académica em belas artes e a sensibilidade visual, a bordadeira de Wuhan foi instantaneamente inspirada. Emocionada e empolgada, ela decidiu usar essa cena como modelo do bordado, para retratar a resistência inquebrantável do povo chinês diante de todas as dificuldades.

此时的黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终，她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

Nesse momento, Huang já tinha desenvolvido habilidades extraordinárias no bordado. Com formação em belas artes e design de moda, ela nunca abandonou o bordado. Com mais de 30 anos de prática, ela integrou o tradicional Bordado Han com técnicas artísticas tais como a caligrafia moderna, a pintura, o entalhe de carimbos, a cerâmica, entre outras, formando um estilo artístico pessoal único. Isto é, a peça “parece um bordado, em vez de uma pintura, mas também parece uma pintura, em vez de um bordado”. Após o sismo,

pretendendo expressar todas as suas habilidades especiais de bordado nesta obra de bandeira nacional, Huang dedicou-se totalmente à criação desta desde 20 de maio de 2008. Incorporando várias técnicas como as do Bordado Han, do Bordado Su e do Bordado Xiang, a artista construiu uma sensação de tridimensionalidade natural que conecta o virtual à realidade, por meio dos contrastes de espessura de linha; através da mudança na posição e direção dos pontos, criou o efeito brilhante de seda específico do bordado. No final, após um ano inteiro, com o uso de 5,68 milhões de pontos e mais de 800 cores de linhas diferentes, ela concluiu quase 1 metro quadrado de trabalho árduo: “Bandeira Nacional Erguida”, que é vividamente impressionante à distância enquanto detalhadamente fascinante de perto, cativando todos que a veem. O que é ainda mais admirável é que o tema veiculado pela obra, “um país forte e uma alma nacional inabalável”, se expressa evidentemente por si só. Em 2009, a obra “Bandeira Nacional Erguida” foi merecidamente premiada com o prestigioso “Prémio Shanhua”, o maior prémio de literaturas e artes populares da China, o que tornou Huang Chunping a única vencedora da província de Hubei a receber tal honra até ao momento. Mais tarde, Huang doou a obra de bandeira à vila de Wenchuan, a qual foi permanentemente preservada no Museu de Wenchuan. Em reconhecimento, a doadora foi agraciada com o título de “Cidadã Honorária da Vila de Wenchuan”.

2008年起，黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始，在残联、妇联及其他相关部门的支持下，她每年开办培训班，通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目，向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营，她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式，十余家门店和生产基地遍布江城，年产值超千万元，市场地位稳固。

A partir de 2008, Huang começou a ensinar alunos com deficiência. Desde 2010, com o apoio da Federação Chinesa de Deficientes, da Federação das Mulheres de Toda a China e de outras entidades relevantes, a professora de bordado passou a organizar

anualmente cursos de formação, através dos projetos como “Fábrica do Bordado Han”, “Fénix de Chu a Zarpar”<sup>1</sup> e “Oficina de Huang He (Grou Amarelo)”<sup>2</sup>, transmitindo gratuitamente técnicas do artesanato de Bordado Han para mulheres, e especialmente para aquelas com deficiência. Após mais de uma década de operação, realizou-se gradualmente um modelo de operação em ciclo fechado, a saber, “design – produção – venda – cliente – feedback de informações de mercado – design”, alcançando mais de dez lojas e bases de produção espalhadas por esta “cidade dos rios”<sup>3</sup>, com um valor de produção anual superior a 10 milhões de yuans, consolidando a sua posição no mercado.



1 Na sociedade chinesa, a figura da “fénix” às vezes é utilizada para se referir às mulheres como uma metáfora literária ou cultural mais tradicional. Portanto, o nome “Fénix de Chu a Zarpar” pode transmitir uma mensagem positiva, atentando-se para e apoiando o desenvolvimento das mulheres com deficiência na região de Hubei e incentivando-as a encontrar oportunidades de melhorar a vida através da aprendizagem do bordado.

2 Huang He, ou em português “Grou Amarelo”, refere-se a uma imagem da literatura clássica chinesa “Li Sao” e também é um dos apelidos frequentemente usados para designar a cidade de Wuhan.

3 Devido à localização da cidade de Wuhan, que se situa na intersecção do rio Yangtzé e do rio Han, Wuhan é também referida como a “cidade dos rios”.





2019年秋，武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事，来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感，将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合，黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终，她和团队历时两年多，创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会，更是世界性的文化交流盛会，我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人，为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了，这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已！

No outono de 2019, tiveram lugar em Wuhan os 7<sup>os</sup> Jogos Mundiais Militares, o maior evento esportivo internacional realizado na China desde os Jogos Olímpicos de Beijing em 2008, com a participação de quase 10.000 atletas vindos de mais de 100 países. A fim de encontrar inspiração para o design e de integrar a cultura dos Jogos Militares com a cultura do rio Yangtzé, a cultura Jingchu de Hubei<sup>1</sup> e a cultura urbana de Wuhan, Huang fez uma viagem especial às Três Gargantas e outros locais para visitar e esboçar. No final, Huang e a sua equipa dedicaram-se durante dois anos e tal para criar mais de 50 obras com o tema dos Jogos Militares. “Este evento não é apenas um grande evento esportivo internacional, mas também uma ocasião global para o intercâmbio cultural. Espero transmitir a amigos de todo o mundo a conotação cultural única de Wuhan como a cidade anfitriã, tentando assim dar alguma contribuição para a herança e promoção do património cultural imaterial da nação chinesa”, disse Huang Chunping. Ela conseguiu, e as requintadas peças do Bordado Han realmente surpreenderam atletas e convidados de todo o mundo.

自2019年以来，黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人次提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

Desde 2019, Huang estabeleceu as “Bases do Alívio e Erradicação da Pobreza com Precisão – Património Cultural Imaterial Chinês da Arte do Bordado Han de Huang Chunping” e as “Bases da Revitalização Rural – Desenvolvimento da Indústria do Bordado Han” em regiões de Hubei, incluindo Fangxian, na cidade de Shiyan, e Chibi, na cidade de Xianning. Também tem estabelecido parcerias com mulheres locais registradas em programas de assistência social, proporcionando formação em técnicas do Bordado Han a milhares de pessoas, levando, ao mesmo tempo, inúmeras mulheres pobres e mães “deixadas para trás”<sup>2</sup> para a produção de peças com base nos pedidos do mercado, prestando-lhes apoio na obtenção de emprego e aumento de rendimento.



1 A “Cultura Jingchu” refere-se à cultura local da província de Hubei, onde “Jing” se refere a uma parte da província de Hubei, e “Chu” ao antigo estado de Chu. A cultura Jingchu é representativa da rica e colorida história e cultura da província de Hubei, incluindo elementos da cultura Chu, Han e outros elementos. A província de Hubei é também conhecida como a “Terra de Jingchu” .

2 Na China, o fenómeno de “Liu Shou” refere-se ao grupo de mães/crianças/idosos “deixados para trás” , também chamados “que ficam em casa” , que permaneçam nas regiões rurais, enquanto outros membros de família, geralmente maridos/pais/filhos, saem para trabalhar nas áreas urbanas a fim de ganhar a vida e sustentar a família.



2020年春，一场前所未见、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我锦绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

Na primavera de 2020, eclodiu uma pandemia sem precedentes e repentina. A “mulher general” de Wuhan organizou, mais uma vez, a sua equipa para criar uma série de produtos do Bordado Han, incluindo capas de pauzinhos com Bordado Han, sachês perfumados e máscaras anti-epidémicos, tentando ajudar a comunidade a superar a crise da pandemia, mesmo que com modestos esforços.

国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民……一项项荣誉的背后是汗水、是坚持、是信仰、是责任，黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献努力着。

Herdeira representativa do património cultural imaterial nacional das técnicas da produção do Bordado Han, vencedora do maior prémio das artes e literaturas populares da China, o “Prémio Shanhua”, e Cidadã Honorária da Vila de Wenchuan... Por trás de cada honra, está o suor, a persistência, a convicção e a responsabilidade. Huang Chunping transmite a técnica do Bordado Han com a sua habilidade nas pontas dos dedos, passando o fio pela agulha para desenhar uma imagem de felicidade. Ela tem-se esforçado silenciosamente para a salvação, preservação, transmissão e promoção da “Embaixadora da Cultura Chu” – a arte do Bordado Han. 孔

供图 / 郭海燕





Galeria do Rio Qingjiang

# 清江画廊

清江画廊，位于湖北省宜昌市长阳土家族自治县境内，东西纵深长达100多公里，素有“八百里清江美如画，三百里画廊在长阳”的美誉。

A Galeria do Rio Qingjiang localiza-se em Changyang, vila autónoma do grupo étnico Tujia, na cidade de Yichang, província de Hubei. Com um comprimento de mais de 100 quilómetros de Oeste para Leste, é conhecida pelo ditado “As paisagens ao longo do Rio Qingjiang são tão bonitas como pinturas, e as mais bonitas estão expostas na Galeria de mais de 100 quilómetros em Changyang”.

久在城市忙碌的人们，见多了高楼耸立的繁华，需要在静谧的崇山峻岭间深呼吸，体验青山秀水的慢节奏，舒缓高强度工作下被抑制多日的情绪。莽莽武陵山，浩浩清江水，来来往往的八方游客，在这里体验4000年的巴土遗韵和那“我本山中客”的快意。

Pessoas sobrecarregadas, acostumadas aos prédios altos e aos movimentos das cidades, precisam de respirar fundo entre as montanhas tranquilas, desacelerar o ritmo frenético da rotina na beleza da natureza e acalmar as emoções suprimidas durante dias sob a alta intensidade do trabalho. Aqui, onde as serras Wuling se expandem e o Rio Qingjiang corre incessantemente, vêm os visitantes dos quatro cantos do mundo para experienciar os costumes do grupo étnico Tujia (descendente do povo Ba), que remontam a 4 mil anos atrás, e vivenciar a natureza na profundidade das montanhas.



## 如画美景

### Paisagens pitorescas

此刻的清江，秋雨低吟浅述，江风微拂，白烟袅袅，画舫在雾中穿行，仿佛置身画境。漫步在湿漉漉的沿江青石道上，聆听穿峡而过的风声和厚重的船鸣由近及远，潇潇雨歇，恍然如梦。坐拥大自然恩赐得天独厚的自然山水资源，依山傍水，风景如画，江上仿古画舫船队伴随以巴土文化为底蕴的民俗表演，给清江画廊带来了律动。

Se você estivesse aqui neste momento, ao lado do Rio Qingjiang, onde murmura a chuva do outono e sopram gentilmente as brisas, com um nevoeiro branco e macio a subir moderadamente e as barquetas trabalhadas a virem rompê-lo, ia sentir-se como se estivesse numa pintura tradicional chinesa. Ao passear ao longo do rio pela estrada de pedra húmida, ouvindo os ventos a passar através do desfiladeiro e o som pesado dos navios a aproximar-se, os chuviscos suaves de repente parecem como um sonho. A Galeria do Rio Qingjiang, bem-aventurada com todos os recursos naturais, vem animando-se com os espetáculos folclóricos à base da cultura do grupo étnico Tujia, trazidos pelas barquetas decorativas à antiga.



## 土家风情

### Costumes folclóricos do grupo étnico Tujia

土家族人的根在这清江画廊，许多有趣的民俗流传至今。在这里，可以全面体验原始、神秘而古朴的巴士文化。

Na Galeria do Rio Qingjiang, encontra-se a raiz do grupo étnico Tujia, com muitos costumes folclóricos interessantes que permanecem ainda nos dias de hoje. Aqui, pode-se experienciar profundamente essa cultura original, misteriosa, antiga e rústica.

土家族的婚俗活泼有趣，情感细腻。“哭嫁”是土家人婚礼的序曲，亦是土家族千百年来礼仪文化的缩影。土家人认为，在婚礼上哭是一种交际，也是一种礼貌，亲朋好友前来送别，“不哭不热闹，不哭不好看”。娘家人一边为新娘置办嫁妆，一边倾诉离别之情，新娘可以以歌代哭，以哭伴歌，聪明姑娘则可以触景生情，即兴创作。哭嫁这种婚俗展现了土家族甚为深厚的文化底蕴和对爱情的珍视，除了表达对父母亲友的感谢、对家乡故土的不舍，更是寓意把泪水和痛苦留在娘家，到婆家就只剩下幸福和快乐。土家族的姑娘们以哭嫁完成了身份的转变和情感的释放，表达了对苦尽甘来、人生美好的追求和向往。

As tradições de casamento do grupo étnico Tujia são animadas, interessantes e com emoções delicadas. O casamento tradicional Tujia tem como prelúdio o “choro”, que constitui o reflexo da cultura ritualística deste povo ao longo dos séculos. Na opinião do povo Tujia, o “choro” no casamento é uma demonstração de educação e uma maneira de comunicar com os parentes e amigos que vêm à despedida da noiva, porque “sem o choro, não se mostra a ritualidade nem os sentimentos”. A família da noiva costuma exprimir a tristeza pela separação durante o tempo em que prepara o dote, enquanto a noiva pode cantar em vez de chorar, ou chorar juntamente com a canção. As mais inteligentes podem até criar canções improvisadas. Esta tradição de casamento demonstra não só o contexto cultural do povo Tujia mas também



a sua valorização pelo amor. Para além de expressar a gratidão aos pais e aos amigos, e as saudades da terra natal, o “choro” implica também em deixar todas as lágrimas e dores na casa dos pais para que só restem as felicidades e as alegrias na próxima etapa da vida. Com o “choro”, as noivas de Tujia completam a mudança da identidade e a libertação das emoções, e expressam o seu desejo de colocar fim na amargura e procurar a felicidade na vida.

土家族婚礼仪式中，除有“哭嫁”外，还有“骂媒”。土家族姑娘出嫁时，通过骂媒来表达对未来婆家生活的恐惧和对媒人的愤恨。她们趁唱哭嫁歌之机痛骂媒人，诉说对社会重男轻女现象的不满，以及对身份转变的不甘。骂媒的背后是伤别离、惧未来，更是对封建社会种种不合理制度的不平之鸣。可以说，土家族的婚俗活泼有趣，感情细腻。

Para além do “choro”, as tradições de casamento de Tujia inclui também a “maldição aos casamenteiros”, através da qual as noivas expressam o seu medo do futuro e o seu ressentimento em relação aos casamenteiros. Aproveitando a oportunidade de chorar e cantar, lamentam também a sua insatisfação com a desigualdade de género da sociedade e com a mudança da sua identidade. Na “maldição” misturam-se a tristeza da separação, o medo do futuro assim como o ressentimento contra os sistemas irracionais da sociedade feudal. Podemos dizer que as tradições de Tujia são vibrantes e divertidas, com emoções delicadas.



## 艺术再现

### Reprodução artística

长阳的山歌、南曲、巴山舞被誉为长阳民族传统文化“三件宝”。清江画廊将长阳土家族的民风民俗和非遗文化艺术进行了有机串联，将哭嫁、骂媒这些土家族悠久而独特的民俗文化巧妙地融入剧目表演中。

O Cante de Changyang, a Ópera Nanqu e a Dança Bashan são conhecidos como os “três tesouros” da cultura folclórica tradicional de Changyang. Na Galeria do Rio Qingjiang, combinam-se as tradições de Tujia com estes patrimónios culturais imateriais, formando espetáculos fantásticos em que se integram habilmente as tradições antigas e especiais de Tujia, como o “choro” e a “maldição aos casamenteiros”.

土家民俗歌舞剧《花咚咚的姐》由清江画廊倾力打造，融合了长阳原生态山歌、南曲、哭嫁等16项非物质文化遗产，以360°沉浸式的方式展现，将科技与艺术完美融合。该剧目讲述了一位现代画家因原生态山歌《花咚咚的姐》，慕名来到清江河畔寻找花姐，在美丽的清江画廊邂逅了一位土家族姑娘，开启了一次探寻非遗的旅途。自由奔放的踩脚舞、炽热流畅的吹打乐、弦歌绕梁的南曲、诙谐有趣的骂媒、以悲衬喜的哭嫁歌……多姿多彩的土家原生态民俗歌舞，生动形象地将土家族人的生活搬上舞台。人们在欣赏精美表演的同时，也能领略清江画廊浓郁独特的地方文化。目前，《花咚咚的姐》成了游览清江画廊的保留节目。

“Menina Florida”, peça folclórica de Tujia criada pela Empresa da Galeria do Rio Qingjiang, em que se integram 16 patrimónios culturais imateriais como o Cante de Changyang, a Ópera Nanqu e o “choro”, apresenta-se de maneira imersiva em 360 graus e combina perfeitamente a tecnologia e a arte. A peça conta a história de um pintor moderno, que, comovido por um cante de Changyang chamado “Menina Florida”, veio ao Rio Qingjiang à procura da sua “menina florida”, encontrou uma menina de Tujia



na Galeria do Rio Qingjiang, e assim começou a sua exploração pelos patrimónios culturais imateriais de Changyang. A peça apresenta vividamente a forma de viver do povo Tujia, com diversas artes folclóricas originais: a animada “Dança de Pisa”, as ardentes músicas de sopro e de percussão, a melodiosa Ópera de Nanqu, as “maldições” divertidas, o “choro” comovente... Ao assistir aos espetáculos maravilhosos, pode-se experienciar a cultura regional muito especial da Galeria do Rio Qingjiang. Atualmente, esta peça trata-se de um programa reservado para quem visita a Galeria do Rio Qingjiang.

《花咚咚的姐》以青山绿水为卷，以民族文化作轴，以非遗文化为魂。精彩的表演背后，是令人内心震动的历史，那些时代的印记构成了整部民族史中绚烂的一页。

A peça “Menina Florida” tem a beleza da natureza como pano de fundo, a cultura do grupo étnico Tujia como eixo, e os patrimónios culturais imateriais como alma. Por detrás dos espetáculos fantásticos, existem as marcas do tempo que abalam o coração e constituem uma página esplêndida em toda a história da nação. ❷

供图 / 高开放

# 国际中文教师教育专家谈

## Especialistas debatem o ensino de chinês como língua estrangeira

作者：丁安琪 Ding Anqi

宋艳杰 Song Yanjie

翻译：孙立冬 Sun Lidong

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

“A língua chinesa é da China, mas também do mundo.” Por se tratar de um dos idiomas mais falados no planeta, o ensino de chinês como língua estrangeira constitui um importante produto público que a China oferece ao mundo. O desenvolvimento vigoroso desse ensino traz oportunidades sem precedentes para a capacitação de professores de chinês como língua estrangeira, mas também apresenta vários desafios. Encontrar formas de maximizar as oportunidades e superar os desafios tornou-se uma questão crucial para o avanço contínuo da capacitação desses profissionais.

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15～17日，全球中文教师教育

联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

No cenário global, a demanda por professores de chinês como língua estrangeira tem crescido constantemente tanto em quantidade quanto em qualidade. Torna-se imperativo incrementar o treinamento dos professores, com foco especial nas demandas internacionais e na formação de locais profissionais altamente capacitados. Nesse contexto, de 15 a 17 de dezembro de 2023, foi realizada a Conferência de Fundação da Aliança Global de Capacitação de Professores de Chinês e do Fórum de Capacitação de Professores de Chinês na Universidade Normal do Leste da China. O evento reuniu especialistas e profissionais de 15 países, nomeadamente Azerbaijão, Egito, Austrália, Coreia do Sul, Canadá, Estados Unidos, África do



Sul, Tailândia, Singapura, Hungria, Itália, Indonésia, Reino Unido, Vietnã e China (listados em ordem alfabética do pinyin). Os participantes, debatendo o tema em palestras, mesas-redondas e seminários temáticos, uniram esforços e formaram um consenso.

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

O reitor da Universidade da Cidade de Macau, Liu Jun, o professor da Universidade Renmin da China, Li Quan, e a diretora da Faculdade de Educação Aberta da Universidade Normal do Leste da China, Yan Hanbing, proferiram palestras magnas sobre temas como “Da formação de professores de inglês para a formação de professores de chinês: reflexões filosóficas sobre a transmissão internacional”, “Ensino de chinês para estrangeiros na China: 70 anos de formação de professores” e “Transformação digital na educação e inovação na capacitação de professores”. Essas palestras abordaram problemas da formação de professores de chinês como língua estrangeira sob três perspectivas: formação de professores de inglês, formação de professores de chinês e tecnologia educacional. As palestras foram bem recebidas pelos especialistas

presentes, que discutiram seu conteúdo durante mesas-redondas e seminários temáticos.

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

Os especialistas focaram no treinamento de professores de chinês como língua estrangeira e trocaram ideias de forma substancial e detalhada. Eles foram unânimes ao concordar sobre a centralidade da formação dos professores em relação ao desenvolvimento de materiais didáticos e metodologia de ensino e sobre o impacto significativo da formação de profissionais no futuro do ensino de chinês como língua estrangeira. Tratando de questões que vão de oportunidades e desafios enfrentados no treinamento de professores até o desenvolvimento sustentável no futuro, os especialistas debateram uma ampla gama de ideias e formularam propostas e sugestões práticas. Essas discussões foram condensadas em quatro questões principais: criação e desenvolvimento sustentável de equipes de professores locais de chinês, orientação pela demanda e desenvolvimento diversificado, qualificação e certificação de professores de chinês, bem como exploração teórica e prática do treinamento de professores de chinês como língua estrangeira.

# 1

## 本土中文师资队伍建设与可持续发展

### Criação e desenvolvimento sustentável de equipes de professores locais de chinês

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，由外来师资“输血”转为自身“造血”，对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

Os especialistas presentes na conferência concordaram amplamente que a formação de

equipes de professores locais de chinês, visando passar da “transusão” de professores estrangeiros para a “produção própria”, é de extrema importância para promover o desenvolvimento sustentável do ensino de chinês no exterior. Eles discutiram sobre a natureza, o público-alvo, o significado dos professores locais de chinês, além dos desafios e caminhos de desenvolvimento na localização.

## 1 扩大本土化范围，探究本土化对象

### Expandindo o escopo da localização e explorando os públicos-alvo

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

Liu Jun, em sua palestra, destacou que sem bons professores não há bons alunos. Observando a experiência na formação de professores de inglês, nota-se que 90% dos professores de inglês no mundo não nasceram em países de língua inglesa, e treinar falantes não nativos para serem professores de inglês é a chave. Em contraste, no ensino de chinês, muitos países ainda dependem da importação de professores da China. Portanto, o ensino de chinês como língua estrangeira só poderá se desenvolver de forma sustentável quando os professores locais de chinês se tornarem a principal força e corrente no ensino internacional.

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄、简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

Nesse contexto, Liu Lening levantou duas questões: (1) O que define um professor local? (2) Quem é o alvo da localização dos professores? Ele argumentou que os professores locais de chinês não devem ser definidos de forma estreita e simplista como apenas aqueles nascidos e criados localmente. Professores que cresceram e foram educados na China e depois se educaram e obtiveram cargos permanentes de ensino em países da Europa e das Américas também são considerados professores locais de chinês.

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

Devido à escassez de professores de chinês nos Estados Unidos e na Europa, Liu Lening encorajou excelentes estudantes de pós-graduação na China

a buscar um segundo diploma no Ocidente, com o objetivo de se estabelecerem nesses lugares como professores locais. Esses indivíduos podem ser o alvo da localização dos professores.

## 2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

### Analisando o dilema da “falta de profissionais” e promovendo o desenvolvimento sustentável

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

Com relação à localização dos professores de chinês, Ye Qiuyue destacou que países como a Hungria podem vir a enfrentar uma “falta de pessoas para localizar”. Embora tenha programas regulares de formação de professores locais de chinês, a Hungria ainda enfrenta um descompasso entre as gerações de professores: os mais experientes têm paixão e entusiasmo pelo ensino, mas há um declínio no número da nova geração. Muitos estudantes de chinês nas universidades não seguem a carreira docente após a graduação por diversas razões, resultando em uma perda significativa de professores locais de chinês. Hu Yuebao apresentou a situação do ensino de chinês e do corpo docente em Singapura, indicando que o país também enfrenta o mesmo problema. Esse desafio impacta a formação de professores locais e o desenvolvimento sustentável do ensino de chinês na Hungria, em Singapura e em outros países com situações semelhantes. Wang Weiqun ressaltou a necessidade de considerar tanto o treinamento dos professores atuais quanto a formação de futuros professores no desenvolvimento de equipes docentes de chinês.



从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

Do ponto de vista da inclusão do chinês nos currículos nacionais de ensino, Zhang Xinsheng ressaltou a importância da formação de professores locais para o desenvolvimento sustentável do ensino de chinês no exterior. Ele enfatizou que a “inclusão” abrange diversos níveis e um indicador crucial dessa inclusão é a existência de um sistema bem estruturado de formação de professores. Se um país não consegue formar seus próprios professores, essa integração é insustentável. É essencial, portanto, formar professores locais de chinês dentro do país.

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

Ma Yue destacou que, na África do Sul, o desafio mais significativo é estabelecer uma equipe mais básica de ensino do idioma. Para abordar essa questão, ele propõe uma estratégia multifacetada e simultânea: além de contar com o apoio de professores dos Institutos Confúcio e das Salas de Aula Confúcio, é vital fomentar a estabilidade e a localização dos professores de chinês na África do Sul. Ele incentiva especialmente os professores voluntários de chinês enviados pela China a integrar a equipe de docentes locais, contribuindo para o desenvolvimento sustentável do ensino de chinês no país.

## 2

## 需求导向与多元化发展

### Orientação pela demanda e desenvolvimento diversificado

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

Os especialistas destacaram a importância de alinhar a formação de professores de chinês como língua estrangeira às demandas específicas e realidades locais, com a clara definição do público-alvo, de modo a fomentar um desenvolvimento diversificado na capacitação desses professores.

#### 1 明确教学对象，开展需求分析

##### Definindo o público-alvo e analisando as demandas

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际

情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

Zhang Xinsheng enfatizou a necessidade de identificar claramente o público-alvo do ensino de chinês como língua estrangeira. Ele dividiu o campo atual em quatro segmentos: ensino de chinês para estrangeiros na China, ensino de chinês com a participação de professores chineses, educação formal ou informal em chinês fora da China, e educação em língua chinesa para comunidades de descendentes chineses. Ele enfatizou que somente quando se sabe quem é o público-alvo do ensino do idioma chinês é que se pode analisar e entender as demandas dos professores. Citando estatísticas e exemplos concretos, ele indicou que o número de alunos da educação local em chinês e do ensino do idioma para a comunidade chinesa representa a grande maioria dos que estudam a língua chinesa. Portanto, ele destacou a importância de compreender os principais públicos-alvo para entender as respectivas demandas.

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为，可以从几个方面来分析需求：首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语学得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为，针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

Wang Renzhong argumentou que é fundamental desenvolver programas de treinamento direcionados para a resolução de problemas práticos, a partir da análise das necessidades dos professores. Ele sugeriu levar em conta diferentes aspectos, como o nível de ensino e o contexto profissional dos professores de chinês. No Canadá, por exemplo, há programas formais de língua chinesa em universidades, programas bilíngues em escolas primárias e secundárias ou cursos de língua e escolas de fim de semana administradas pela comunidade chinesa. A demanda por professores varia de acordo com o nível de ensino. Além disso, poucos professores de escolas comunitárias e de fim de semana receberam treinamentos sobre a aquisição de idiomas estrangeiros, portanto, há diferenças óbvias entre demandas desses professores e as de professores que foram devidamente capacitados. Mesmo os professores qualificados também têm necessidades variadas. Wang acredita que o programa e o conteúdo de cada treinamento devem variar conforme diferentes grupos de professores.

## 2 立足当地实际，促进多元发展

### Baseando-se na realidade local e promovendo o desenvolvimento diversificado

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面，应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师资建设真正落地；另一方面，要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

Os especialistas compartilharam experiências de ensino de chinês em diferentes contextos, ressaltando

a importância de uma abordagem direcionada para atender às necessidades locais e, por outro lado, fortalecer a cooperação internacional e a construção de plataformas, visando intercâmbio mútuo de conhecimento e a coordenação do desenvolvimento.

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

Li Fuxin apresentou o ensino de chinês na Austrália, comentando formas de cooperação na formação de professores no cenário atual. Ele enfatizou a importância de alinhar essa cooperação com as demandas populares, atuação do setor, reconhecimento governamental e apoio nacional.

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他还提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

Cai Changjie, ao falar sobre a Indonésia, observou diferenças significativas nas necessidades de formação entre áreas urbanas e remotas, sugerindo treinamentos ajustados a cada contexto. Ele também destacou a necessidade de fortalecer o treinamento em gestão de professores.

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

Shi Yu abordou a evolução do ensino de chinês na Tailândia, destacando a transição para uma abordagem “Chinês+”, como “chinês+negócios”, “chinês+medicina”. Portanto, há falta de professores para outras disciplinas que não seja o idioma em si. Nesse sentido, ele espera reforçar o treinamento de professores em áreas específicas. Ele também propôs estabelecer um sistema de acompanhamento pós-treinamento para uma pesquisa longitudinal sobre o desenvolvimento da carreira dos professores capacitados, com o objetivo de amenizar a evasão de professores de chinês.





阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

Ruan Huangying propôs fortalecer o intercâmbio de professores de chinês entre China e Vietnã com o objetivo de melhorar a capacidade de pesquisa dos professores de chinês vietnamitas por meio da colaboração em projetos. Além disso, ela destacou que os professores de chinês no Vietnã, especialmente os iniciantes, enfrentam desafios na educação infantil e na educação não formal, necessitando de treinamento direcionado. Por sua vez, Ruan Guosi, abordando a questão da acessibilidade aos recursos didáticos, sugeriu enviar professores vietnamitas de chinês para treinamentos de curta duração na China, a fim de aprimorar suas competências e habilidades pedagógicas.

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

Zhu Li enfatizou a importância do desenvolvimento da educação não formal em chinês no exterior e defendeu o fortalecimento das interações entre a China e outros países para impulsionar a implementação de programas de intercâmbio na China. Guo Zhiyan, representando a Universidade de Warwick, no Reino Unido, abordou a situação do ensino de chinês na instituição e apontou a existência de uma demanda por professores, especialmente por assistentes de pós-graduação (GTA). Ele também destacou os desafios enfrentados em termos de recursos didáticos e de avaliação, expressando a esperança de que a cooperação internacional possa facilitar o compartilhamento de professores e recursos educacionais.

## 3

## 国际中文教师素养与认证

## Qualificação e certificação de professores de chinês como língua estrangeira

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要将对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

Os especialistas propuseram estudar os componentes da qualificação de professores de chinês como língua estrangeira e aprofundar a pesquisa sobre a certificação de professores em uma abordagem multifacetada.

## 1 关注教师素养，探清构成要素

## Foco na qualificação dos professores e exploração dos seus componentes

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验 (Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

Gan Ruiyuan sugeriu a realização de testes de aptidão para professores de chinês tanto em serviço quanto em fase de preparação, a fim de avaliar se estão aptos a trabalhar nessa área ou identificar possíveis problemas de modo a contribuir para a capacitação profissional.

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，他还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

Bai Jianhua concordou com a estratégia de desenvolvimento “suprir o que falta”, proposta pelo diretor Zhu Guohua em seu discurso de abertura na conferência. Ele destacou que, para entender “o que está faltando”, é indispensável uma avaliação detalhada. Citando estudos empíricos da Universidade Chinesa de Hong Kong e da Universidade de Harvard, Bai mencionou que entender os elementos que compõem um bom professor e avaliá-los detalhadamente ajuda a identificar suas deficiências. Com base nisso, é possível

criar cursos para suprir essas necessidades, lançando uma base sólida para definir as principais lacunas na formação de professores. Além disso, Bai enfatizou que é essencial que os professores sejam capazes de resolver problemas práticos.

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

Li Quan, em sua palestra magna, destacou a importância de levar em conta a qualificação durante a seleção dos professores, enfatizando que, além das habilidades profissionais, também são importantes características pessoais como a personalidade do professor. A relevância das concepções educacionais dos professores não deve ser subestimada. Ele defende a formação de professores de chinês como língua estrangeira inteligentes, estratégicos e táticos, preparados para lidar com as mudanças em um ambiente educacional diversificado e internacionalizado.

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；第三，教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

No que se refere à qualificação dos professores de chinês como língua estrangeira, Zhang Xinsheng considera que esses profissionais devem ter clareza quanto a seus objetivos e conceitos de ensino, sua motivação para ensinar e sua experiência de aprendizado de idiomas. Um professor também deve ser um aprendiz de línguas, deve entender como se aprende e refletir sobre os meios de ensinar de forma eficaz.



Além disso, os professores devem evitar o pensamento rígido e ser capazes de realizar pesquisas-ação. É muito importante essa pesquisa-ação que se baseia na prática e enfatiza a evidência e a resolução de problemas.

郝清新指出，在这个数字化时代，教师要擅于利用现代科技手段，探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式，以适应学生多元化的学习需求。

Hao Qingxin observou que, na era digital, os professores devem ser proficientes no uso de tecnologias modernas, explorando novos modelos educacionais como o ensino online, a educação digital e a educação virtual, para atender às diversas necessidades de aprendizado dos alunos.

## 2 认证研究深入化，教师认证多维化

### Aprofundamento da pesquisa em certificação e multidimensionalidade na certificação de professores

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究，例如，要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性，也有可行性。

Ye Jun apresentou a situação da certificação de professores IB na Universidade Normal do Leste da China. Xuan Li ressaltou a necessidade de uma pesquisa aprofundada sobre a certificação de professores de chinês como língua estrangeira, como por exemplo, entender os requisitos de certificação de

professores em diferentes países. Wu Yongyi acredita que tanto a necessidade quanto a viabilidade estão presentes no trabalho de treinamento e certificação de professores de chinês como língua estrangeira.

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述，结合教师培训实践经验，指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

Yan Hanbing, referindo-se a discussões no “Relatório Horizon” e combinando com a experiência prática em formação de professores, apontou que a avaliação da competência dos professores pode ser realizada por meio de “microcertificações”.

马跃指出，一方面，以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行，这是一种资源浪费；另一方面，各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因，他希望汉语志愿者能够通过学习，获得任教国当地的师资认证，充实当地本土中文教师队伍。

Ma Yue observou que, por um lado, os voluntários de ensino de chinês enviados pela China frequentemente mudam de carreira após retornarem ao país devido à falta de oportunidades de trabalho relevantes, o que resulta em desperdício de recursos. Por outro lado, os requisitos para a formação de professores variam de país para país. Com base nessas razões, ele expressou o desejo de que os voluntários de ensino de chinês possam obter a certificação de professores no país onde lecionam, contribuindo assim para o fortalecimento da equipe de professores locais de chinês.

# 4

## 国际中文教师教育理论与实践探索

### Teoria e prática na formação de professores de chinês como língua estrangeira

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

Os especialistas discutiram aspectos teóricos e práticos da formação de professores de chinês como língua estrangeira, enfatizando a importância de

reconhecer as lições aprendidas, esclarecer teorias e promover a conversão dinâmica entre teoria e prática; focar no modelo de treinamento “orientado por feedback”, com métodos de treinamento centrados nas “melhores práticas”; a inovação tecnológica auxiliando a formação de professores e a criação de recursos promovendo o desenvolvimento profissional dos professores; e compreender as novas tendências no ensino de chinês como língua estrangeira, avançando com práticas inovadoras interdisciplinares.

## 1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

### Aprendizado de experiências e esclarecimento de teorias, transformação mútua entre teoria e prática

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

Liu Lening comparou o TESOL e o TCSOL em termos de situação de professores, ambientes de ensino, status da língua e motivação dos alunos, enfatizando a necessidade de reconhecer a singularidade e a aplicabilidade das experiências do TCSOL ao emprestar experiências do TESOL.

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

Liu Lening acredita que as visões linguísticas dos educadores, a compreensão das teorias de aquisição de segunda língua e as ideologias de treinamento de professores impactam diretamente o treinamento. Se os educadores não esclarecem essas teorias, podem ocorrer desvios na prática. Tomando a gramática como exemplo, Liu Lening apontou que ainda tratar a gramática como “regras abstratas fora de contexto” e ignorar o sistema teórico da gramática é inadequado e injusto. Ainda não transformar as últimas e melhores pesquisas nesse campo em gramática de ensino necessária para os professores é, hoje, um problema significativo na formação de professores de chinês como língua estrangeira.

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应

该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

Liang Xia discutiu a relação entre teoria e prática de ensino, levantando questões sobre como considerar a relevância das teorias de ensino de idiomas estrangeiros para o ensino de chinês como língua estrangeira e até que ponto enfatizar a singularidade do ensino de chinês e a universalidade do ensino de idiomas estrangeiros. Ela propôs que elevar a prática do ensino de chinês a uma teoria com significado orientador para todo o ensino de idiomas estrangeiros é o objetivo final, um processo longo, mas significativo.

## 2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

### Modelo de treinamento focado em “orientação por feedback”, métodos de treinamento centrados em “melhores práticas”

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

Yan Hanbing, em sua palestra magna, introduziu o modelo de avaliação de aprendizagem de adultos no campo da educação, apontando que muitos treinamentos de professores alcançam apenas efeitos de aprendizagem de baixo nível e não atingem efeitos de transferência de alto nível, ou seja, os aprendizes não conseguem transferir o que aprenderam para cenários de trabalho reais. Ela destacou que a direção da reforma no treinamento de professores é alcançar a transferência da aprendizagem. Yan Hanbing usou



um estudo empírico de dois especialistas americanos como exemplo, que explorou as variações na transferência de habilidades e conhecimentos com diferentes combinações de elementos de treinamento em um mesmo tema, concluindo que os aprendizes só conseguem mais transferência com a combinação de “teoria + demonstração + prática + orientação por feedback”, o que ajuda os professores treinados a obter melhores resultados de treinamento.

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应, 指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来, 通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复, 经过五次以上的修改, 多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此, 梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

Liang Xia respondeu positivamente ao modelo de treinamento compartilhado por Yan, observando que sua própria experiência prática ecoa o relatório de Yan. Em sua visão, depois de assistir aulas, preparar aulas em grupo, ensaiar e receber feedback dos orientadores, e após mais de cinco revisões, a maioria dos treinandos consegue atender às necessidades básicas do ensino em sala de aula. Portanto, Liang Xia considera esta uma abordagem prática a ser considerada no treinamento de professores de chinês como língua estrangeira.

关于教师培训的方法, 吴勇毅指出, 身处一个“后方法”的时代, 其实我们不是去考虑最佳方法 (best method) 的问题, 而是更多考虑最佳实践 (best practice) 的问题。教师教育者真正应该做的, 是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师, 使我们的教学效果变得更好。

Quanto aos métodos de treinamento de professores, Wu Yongyi observou que estamos em uma era “pós-método”, onde o foco não deve ser encontrar no “melhor método”, mas sim na busca das “melhores práticas”. Educadores de professores devem refletir sobre meios de combinar métodos de ensino eficazes para treinar e desenvolver professores, melhorando assim os resultados do ensino.

### 3 技术创新实践助力教师教育, 资源构建推动教师专业发展

#### A inovação tecnológica apoiando a formação de professores e a criação de recursos impulsionando o desenvolvimento profissional

基于教师培训实证研究结果, 闫寒冰指出, 如今教师培训模式发生了变化, 需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续的教师培训, 也就是所谓的“不可能三角”难题, 现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

Baseando-se em resultados de pesquisas empíricas sobre treinamento de professores, Yan Hanbing destacou que os modelos de treinamento de professores estão evoluindo, necessitando de abordagens personalizadas, aplicadas e contínuas. O desafio do “triângulo impossível” no treinamento de professores – alta qualidade, grande escala e sustentabilidade –, que antes era considerado difícil de resolver, agora pode ser superado com a ajuda da tecnologia digital na educação. Ela explicou como a inovação tecnológica e a transformação tecnológica podem apoiar a busca por um treinamento de professores orientado por competências e baseado em habilidades em larga escala e de forma precisa.

此外, 与会专家认为, 教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础, 它可以帮助教师更好地完成教学任务, 提高教学质量。同时, 教学资源也可以促进教师的专业成长, 提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代, 技术变革与教学资源开发相结合, 更有助于推动国际中文教师的专业发展。

Além disso, os especialistas concordaram que os recursos de ensino estão intimamente ligados ao desenvolvimento dos professores. Recursos didáticos são fundamentais para o desenvolvimento dos professores, ajudando-os a melhorar a qualidade do ensino e a cumprir suas tarefas educacionais. Ao mesmo tempo, os recursos também promovem o crescimento profissional dos professores, melhorando sua competência profissional e habilidades de ensino. Na era digital, a combinação de transformação tecnológica

com o desenvolvimento de recursos de ensino é ainda mais benéfica para o desenvolvimento profissional dos professores de chinês como língua estrangeira.

宣力指出,在现今数字化时代,以教材为基础设计,良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时,互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念,带动教师的教学积极性。

Xuan Li ressaltou que, na era digital, o design de courseware baseados em materiais pode ajudar a superar as deficiências de jovens professores em metodologias de ensino. Além disso, recursos de ensino interativos podem transmitir rapidamente os conceitos pedagógicos mais recentes, estimulando o entusiasmo dos professores pela docência.

朱俐强调了课堂教学的重要性,她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历,指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难,需要指导教师对其进行培训,不断打磨教学资源,提升其教学技能。因此,她呼吁共同建设优秀头部教学资源,例如优秀的网络课件等,用于新手教师培训。

Zhu Li enfatizou a importância do ensino em sala de aula, compartilhando sua experiência de 20 anos em treinamento de professores iniciantes no programa CET. Ela observou que os professores novatos ainda têm dificuldades em transformar conhecimento em prática de ensino e precisam de orientação e treinamento contínuo para aprimorar recursos de ensino e elevar suas habilidades pedagógicas. Por isso, ela apelou à criação conjunta de excelentes recursos de ensino, como materiais didáticos online de alta qualidade, para o treinamento de professores iniciantes.

#### 4 把握国际中文教育新趋势,推进跨学科创新实践

##### Compreensão das novas tendências no ensino de chinês e promoção de práticas interdisciplinares inovadoras

梁霞提出,美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出,最近二三十年间,美国学界特别强调跨学科研究。例如,女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。他们从跨学科研究的不同视角出发,不仅在中国女性文

学研究中取得丰硕成果,而且在西方女性主义研究领域别树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外,梁霞认为,来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋,共同完成同一门课程的教学,这样的教学形式也是值得借鉴的。

Liang Xia levantou a questão da importância das práticas e pesquisas interdisciplinares. Ela destacou que, nas últimas duas ou três décadas, o meio acadêmico americano tem enfatizado a importância de práticas e pesquisas interdisciplinares. Por exemplo, teorias do feminismo têm desempenhado um papel orientador significativo nos estudos de literatura feminina chinesa por sinólogos americanos. Essas abordagens interdisciplinares fizeram com que os estudos de literatura feminina chinesa se destacassem no Ocidente e alcançassem resultados de pesquisa significativos. Essas práticas interdisciplinares também são inspiradoras para o ensino de chinês como língua estrangeira e para a formação de professores nesse campo. Além disso, Liang Xia considera valiosa a colaboração e o intercâmbio entre professores de diferentes áreas de estudos humanísticos na condução de um mesmo curso.

宣力也指出,跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为,不仅在大学阶段,即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合,存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中,跨学科的实践是存在的。丁安琪指出,未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势,推进跨学科交流,为国际中文教师教育提供支持。

Xuan Li também apontou que a prática interdisciplinar é uma tendência predominante no ensino ocidental atual. Ela acredita que, não só no ensino superior, mas também no ensino médio, a ênfase está cada vez mais na integração interdisciplinar, com uma crescente demanda por ensinar outras disciplinas em chinês. Especialmente agora, com a inclusão da educação em língua chinesa dentro do escopo do ensino de chinês como língua estrangeira, a prática interdisciplinar é uma realidade. Ding Anqi destacou que, no futuro, pode-se aproveitar a expertise da Universidade Normal do Leste da China no campo da formação de professores para promover o intercâmbio interdisciplinar e oferecer suporte à formação de professores de chinês como língua estrangeira.





## 5

## 结语 Conclusão

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

As reflexões e discussões dos especialistas presentes no encontro esclareceram o caminho e delinearão direções e métodos para o desenvolvimento da formação de professores de chinês como língua estrangeira.

Vale ressaltar que os especialistas concordaram unanimemente que o desenvolvimento da formação de professores de chinês como língua estrangeira não pode prescindir de cooperação internacional, criação de plataformas e compartilhamento de recursos. A criação da Aliança Global de Formação de Professores de Chinês oferece uma plataforma ideal para aprendizado mútuo, criação conjunta e compartilhamento de recursos. Espera-se que, no futuro, através dessa aliança, seja possível alcançar complementaridade de vantagens e compartilhamento de recursos, maximizando o efeito de grupo e avançando na cooperação e intercâmbio no ensino de chinês como língua estrangeira. ❷

# 汉语词趣谈

## Expressões curiosas de língua chinesa

在汉语学习中，我们常会发现一些有趣的词语表达，本文举例进行分享。

No processo da aprendizagem de língua chinesa, descobrimos muitas vezes expressões curiosas. E vamos dar alguns exemplos a seguir.

**为什么明明是站在电梯里却要说“坐电梯”？**  
Porque dizemos “sentar-se no elevador” em chinês enquanto, de facto, estamos em pé?

“坐电梯”实际上是一种习惯用语。尽管我们在电梯里站着，但习惯上我们使用“坐”来形容使用电梯的行为。类似的例子还有“坐公交车”“坐地铁”等。

“坐电梯 (zuò diàntī)”，que significa literalmente “sentar-se no elevador”，é, de facto, uma expressão coloquial. Embora estejamos em pé no elevador, usamos o verbo “坐 (zuò)”，literalmente “sentar-se”，para descrever a ação de usar o elevador. A seguir são alguns exemplos parecidos: “坐公交车 (zuò gōngjiāochē)”，literalmente “sentar-se no autocarro”，“坐地铁 (zuò dìtiě)”，literalmente “sentar-se no metro”，etc.

这种用词的传统可能与早期交通工具，如马车、轿子等需要坐下才能使用有关。虽然乘坐现代电梯并不需要坐下，但这个表达方式却在语言中保留下来，成为了一种惯用语。

A tradição do uso da expressão pode ter a ver com o hábito de que precisamos de sentar-nos ao

作者：廖叶 Liao Ye  
翻译：陈语安 Chen Yu'an

longo da jornada nos meios de transporte antigos, como carruagens e cadeiras sedãs. Mesmo que não precisemos de sentar-nos no elevador moderno, a expressão permanece na língua chinesa, tornando-se uma expressão do dia-a-dia.

**“冰箱”和“冰柜”**  
“Caixa de gelo” e “armário de gelo”

“冰箱”和“冰柜”在命名上的差异可能是由于器物的传入时间和用词习惯造成的。

A diferença entre as duas designações, 冰箱 (bīngxiāng)，que significa literalmente “caixa de gelo”，e “冰柜 (bīngguì)”，literalmente “armário de gelo”，pode originar-se do período da introdução dos aparelhos e do hábito do uso de palavras.

在中国古代，人们对于家具中“箱”和“柜”的定义大致是这样的：向上开盖的为“箱”，横向开门的为“柜”。

Na China antiga, “箱 (xiāng)” referia-se a um recipiente com abertura superior, enquanto um aparelho com abertura frontal se chamava “柜 (guì)”.

中国古代的“冰箱”（或称“冰鉴”），其样貌确实类似于一个箱子，用来盛放冰块、保持食物的新鲜。当横向开门的“upright refrigerator”首先传入中国时，虽然这种器物的外貌更像是柜子，但人们依旧根据日常语言的使用习惯，称其为“电冰箱”或“冰箱”。



O “冰箱 (bīngxiāng)”, também conhecido como “冰鉴 (bīngjiàn)”, na China antiga, tinha formato de uma caixa, destinado a armazenar gelos e manter os alimentos frescos. Quando o “refrigerador vertical” com abertura frontal foi introduzido pela primeira vez na China, embora parecesse um armário, as pessoas continuavam a chamá-lo de “电冰箱 (diànbīngxiāng, caixa de gelo eletrônica)” ou “冰箱 (bīngxiāng)”, como era habitual.

后来, 当外形与箱子更加近似、向上开盖的 “chest freezer” 传入中国, 却发现 “冰箱” 一词早已 “名花有主” 了。为了做出区分, 人们便给予了它 “冰柜” 的名字。

Mais tarde, quando o “freezer horizontal”, com abertura superior e mais parecido com uma caixa, foi introduzido na China, as pessoas descobriram que a palavra “冰箱 (bīngxiāng)” já “tinha um dono”. Para distinguir os dois dispositivos, deram-lhe assim o nome de “冰柜 (bīngguì)”.

### “救人” 和 “救火”

#### “Salvar pessoas” e “salvar o fogo”

“救人” 和 “救命” 好理解, 可为什么要说 “救火” 呢? 从《说文·支部》中 “救, 止也” 的解释中, 可知 “救” 有 “阻止、消除” 之意。因此, 从 “救” 的本意解释, “救火” 实际是灭火之意。但为什么我们不直接说 “灭火”? 据统计, 在中国的近代白话作品《水浒传》《西游记》《红楼梦》《儿女英雄传》等44部作品中, 使用 “救火” 的有62句, 而使用 “灭火” 的只有14句。“救火” 之所以比 “灭火” 好用, 是因为它包含了 “救助” 和 “灭火” 的双重含义, 有一种救人于危难的使命感和紧迫感。除了 “救火”, 类似表达还有 “救灾”。

É fácil entender as expressões “救人 (jiùrén)”, que literalmente significa “salvar pessoas” e “救命 (jiùmìng)”, literalmente “salvar vidas”. No entanto, porque dizemos “救火 (jiù huǒ, salvar o fogo)”? De acordo com o antigo dicionário chinês *Shuowen jiezi*, o caráter “救 (jiù)” significa “cessar ou apagar”. Por isso, segundo o significado original do verbo, a expressão “救火 (jiùhuǒ)” implica “apagar o fogo”, equivalente ao termo “灭火 (mièhuǒ, extinguir o fogo)”. No entanto, porque não se diz simplesmente

“灭火 (mièhuǒ)”? Segundo as estatísticas, entre 44 obras chinesas modernas escritas em chinês vernáculo da época moderna, como *Margem da água*, *Jornada ao oeste*, *O sonho da câmara vermelha* e *A história de meninos e meninas heroicos*, usa-se “救火 (jiùhuǒ)” em 62 frases, enquanto apenas se encontram 14 frases utilizando “灭火 (mièhuǒ)”. A primeira expressão é mais usada do que a segunda, porque tem duplo sentido, isto é, o resgate das pessoas e a extinção do incêndio, transmitindo assim um sentido de missão e de urgência de salvar as vidas humanas em perigo. Além de “救火 (jiùhuǒ)”, a situação também se encontra na expressão “救灾 (jiùzāi)”, literalmente “salvar catástrofes”, significando o auxílio e salvação em caso de catástrofes.

### 为什么明明是太阳晒我, 却说 “我晒太阳” 呢?

#### Porque dizemos “eu tomo o sol” enquanto o sol brilha em mim?

这种语言结构在汉语中较为常见, 宾语是动作或行为的发出者。这种表达方式更加强调 “我” 这个主体的意志性, 即, “我” 是主动地暴露于阳光下。虽然太阳的光线晒着我们, 但我们更加关注个体主动感受阳光的体验。

A estrutura linguística é comum na língua chinesa, em que o objeto se torna o iniciador de uma ação ou de um comportamento. Salienta-se aqui a vontade do sujeito “eu”, em chinês, “我 (wǒ)”, ou seja, neste caso, tomo a iniciativa de expor o próprio ao sol. Embora sejam os raios solares que brilham em nós, prestamos mais atenção à experiência proativa do indivíduo de sentir o sol.

### 结语

#### Conclusão

每种语言都有其独特的表达方式, 只要我们在学习中用心积累, 很快就可以正确和灵活地使用, 也可以了解更多这个语言的文化。

Todas as línguas têm as suas expressões únicas. Com esforços e dedicação, rapidamente conseguimos usá-las de maneira correta e flexível, além de aprofundar o nosso conhecimento sobre a cultura desta língua. 📖

# 二十四节气

## Os vinte e quatro períodos climáticos

作者：何芷翌 He Zhiyi  
翻译：孙立冬 Sun Lidong



Bailu



白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

O Bailu (orvalho branco), o décimo quinto dos vinte e quatro termos solares no calendário chinês, é o terceiro dos seis termos do outono. Ele cai entre os dias 7 e 9 de setembro e sinaliza o início do meio do outono. Bailu, literalmente, significa “orvalho branco”. Já dizia o “Livro das Odes”: “nos copiosos juncos, o orvalho branco vira geada.” O Bailu é a altura com o maior variação de temperatura, quando os ventos do verão e do inverno se encontram em intensa disputa. À noite, o vapor d’água no ar condensa-se em gotas de orvalho cristalinas que, à luz da manhã, cintilam com um brilho branco, daí o nome “Bailu”.

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

Esta época do ano também é uma estação de colheita — as culturas de outono amadurecem e os frutos são abundantes. Diz o ditado popular: “Durante o Bailu e o Qiufen, cada noite esfria mais.” Nesse período, predominam os ventos do norte, e o ar frio se desloca para o sul com mais frequência. Além disso, a posição do sol cada vez mais ao sul torna os dias no hemisfério norte gradualmente mais curtos e a intensidade da luz solar enfraquece. Com noites geralmente claras e poucas nuvens, a radiação da superfície terrestre se dissipa rapidamente, acelerando assim a queda das temperaturas.



白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



O Bailu é tanto uma época de colheita quanto de sementeira. Nas planícies do Nordeste da China, começam a colher milho, soja e sorgo, enquanto as plantas de outono amadurecem na região Norte. O algodão ao longo do Rio Yangtsé se desenvolve e sinaliza o início de um período intensivo de colheita. No Noroeste e no Nordeste, inicia-se o plantio de trigo de inverno, e a sementeira de outono no Norte está prestes a começar. No Delta do Yangtsé e no Sul, o arroz de uma única temporada floresce e enche os grãos, e o arroz de dupla safra se prepara para espigar.

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

Quando se fala em Bailu, os amantes do chá certamente pensam no “chá do Bailu”. Após o calor intenso do verão, esse é um período ideal para o crescimento do chá. Diferente do chá da primavera, fresco e tenro, e do chá do verão, seco e amargo, o chá do Bailu, de sabor adocicado e aroma delicado, tem a

preferência dos conhecedores. Além disso, em algumas regiões do Sul, produtores usam grãos como arroz glutinoso e sorgo para fabricar vinho de arroz, uma bebida doce e nutritiva, perfeita para alegrar os convidados no outono.

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

Além do chá, o Bailu é também época de boas longanas, ou olhos-de-dragão, uma fruta parecida com a lichia, mas de casca lisa. Conforme um ditado popular: “No Bailu, uma longana equivale a um frango.” O hábito de comer longanas é profundamente enraizado no Sudeste. Os moradores de Fuzhou, além de valorizar os múltiplos benefícios dessa fruta, como fortalecimento do baço, nutrição do sangue, tranquilização da mente e incremento da energia, também procuram longanas nessa época para tratar condições como anemia, insônia e estresse. Os mais velhos têm o costume de pôr longanas descascadas no mingau para torná-lo mais atraente com seu brilho translúcido e incentivar as crianças a saborearem mais uma porção.



# 二十四节气

## Os vinte e quatro períodos climáticos

作者：何芷翌 He Zhiyi  
翻译：孙立冬 Sun Lidong

秋分  
Qiufen



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每年9月22~24日之间。此时，太阳直射点回到赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进入秋季，日平均气温降到22°C以下。而大部分地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的斑斓。

O Qiufen (equinócio de outono), décimo sexto termo dos vinte e quatro termos solares no calendário chinês, cai precisamente no meio do outono, daí a expressão “dividir igualmente as cores do outono”. Esse termo ocorre anualmente entre os dias 22 e 24 de setembro. Nessa data, o sol incide diretamente sobre o equador, distribuindo igualmente a luz e o calor entre os hemisférios norte e sul. Portanto, nesse dia, o dia e a noite têm a mesma duração nos dois hemisférios. Após essa data, as noites no hemisfério norte começam a ficar mais longas do que os dias. Durante o Qiufen, a região do Rio Yangtsé e áreas ao norte entram no outono, com as temperaturas médias diárias caindo abaixo de 22°C. Na maioria das regiões, a estação das chuvas cede lugar a brisas amenas, céus límpidos, temperaturas outonais, perfumosos jasmims-do-imperador





(*Osmanthus fragrans*), caranguejos fartos e laranjas maduras. As montanhas vestem-se de vermelho e as florestas exibem uma paleta completa de cores, substituindo a delicada elegância do início do outono pela profusão de matizes do outono profundo.

由于秋分后降温加快，“三秋”（即秋收、秋耕、秋种）大忙显得格外紧张。秋分时节，棉花吐絮，烟叶也由绿变黄，正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦，长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻，抢晴耕，翻土地，准备耕种油菜。秋分时节

的干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要因素，特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽，造成严重损失。三秋大忙，贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害，适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源，培育壮苗安全越冬，为来年收获奠定丰产的基础。



Após o QiuFen, a queda de temperatura se acentua, tornando especialmente movimentado o período dos “três outonos” (colheita, aragem e plantio de outono). Nessa época, o algodão exhibe suas fibras e as folhas de tabaco ficam amarelas, marcando o momento ideal para a colheita. No Norte, inicia-se o plantio de trigo de inverno. Já no vale do Rio Yangtsé e no Sul, os agricultores se dedicam à colheita do arroz tardio e aproveitam os dias ensolarados para preparar o solo para o plantio de colza. A seca e as chuvas contínuas apresentam-se como os principais desafios para o andamento normal dos “três outonos”, com as chuvas prolongadas podendo causar estragos significativos nas colheitas prestes a amadurecer. É importante



ser eficiente nos “três outonos” — colher as culturas prontamente pode protegê-las de geadas precoces e chuvas contínuas. O plantio antecipado das culturas de inverno permite aproveitar o calor remanescente para cultivar mudas robustas a fim de garantir um inverno seguro e estabelecer uma base sólida para uma colheita abundante no ano seguinte.

到了秋分，中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节，也被称为“团圆节”，是家人团圆的日子。中秋夜，圆月当空，与家人一起品饼赏月；即便家人不能团聚，皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品，圆圆的月亮象征着阖家团圆，月饼自然就成为这一节日必备的美食。

Com a chegada do QiuFen, o Festival do Meio Outono não está longe. O décimo quinto dia do oitavo mês lunar é o tradicional Festival do Meio Outono, também conhecido como o Festival da Reunião, um dia dedicado à reunião familiar. Na noite do Meio Outono, sob a lua cheia, as famílias se reúnem para apreciar a lua e saborear *yuebing*; para os que não conseguem se reunir, a lua cheia carrega os sentimentos de saudade. Surgido na antiguidade como oferenda às divindades da lua, o *yuebing*, ou “bolinho da lua”, tornou-se um alimento essencial nessa data como símbolo da harmonia e da união familiar. 礼

# 美丽江城

## Cidade dos Rios bonita

作者：陈欣 Chen Xīn

翻译：刘知航 Liu Zhīháng

武汉是中国湖北省省会，也是中国中部地区重要的交通枢纽城市，拥有发达的陆路、水路和空中交通。在武汉，你不仅可以欣赏到美丽的自然风光和宜人的城市景观，还有机会领略到令人惊叹的光谷世界！

Wuhan, capital da província de Hubei e importante entroncamento de transportes na região central da China, possui caminhos rodoviários, hidroviários e aéreos desenvolvidos. Em Wuhan, não só se consegue apreciar a bonita paisagem da natureza e da cidade, mas também se tem a oportunidade de observar o mundo surpreendente de Guanggu.







## 美丽的江湖

### Rios e lagos bonitos

“黄鹤楼中吹玉笛，江城五月落梅花。”这是唐朝诗人李白为武汉所作的诗，武汉的别名“江城”由此而来。武汉不仅有长江和汉江在此交汇的壮丽景色，还拥有166个大大小小的湖泊，是当之无愧的“百湖之城”！其中，最有名的当属东湖。东湖水域面积达33平方公里，是中国最大的城中湖，也被誉为“武汉市的明珠”。东湖湿地生态保护区拥有丰富的植被和野生动物资源，同时也是候鸟的迁徙地，每年吸引着众多水鸟在这里栖息繁衍。

“Escuta-se o som da flauta de jade na Torre do Grou Amarelo, enquanto florescem as ameixeiras em maio na cidade dos rios.” Este poema escrito por Li Bai, poeta da dinastia Tang, sobre Wuhan, deu origem ao pseudônimo da cidade, “Cidade dos Rios”. Wuhan não só possui uma paisagem espetacular do encontro do Rio Yangtzé com o Rio Han, mas também tem 166 lagos, grandes e pequenos, e é uma cidade que merece o título de “cidade dos cem lagos”. Entre eles, o mais famoso é o Lago Leste, cuja área de água atinge 33 quilômetros quadrados, e é o maior lago urbano da China, sendo denominado “a pérola de Wuhan”. A reserva biológica da zona húmida do Lago Leste possui recursos ricos da flora e fauna selvagem e é, ao mesmo tempo, um destino de

pássaros migratórios, atraindo numerosas aves que costumam habitar nas águas para a reprodução.

在武汉，长江依旧是城市的脉搏，两岸现代建筑依江而立。每当夜幕降临，武汉的两江四岸便会上演一场灯光盛宴，这就是武汉著名的灯光秀。灯光秀的主题丰富多样，因时而变，在夜幕下勾勒出一幅幅璀璨的城市画卷。江面上，熙熙攘攘的船只载着游人来来往往。江畔高楼上，人们俯瞰江上夜景，尽情畅谈，与江水共同感受着这座都市的脉动与繁华。

Em Wuhan, o Rio Yangtzé continua a constituir uma parte vívida e pulsante da cidade, e prédios modernos erguem-se à beira do rio. Ao anoitecer, nos dois lados do Rio Yangtzé e Rio Han, apresenta-se um show de luzes na cidade, sendo isso o famoso espetáculo de luzes de Wuhan. O tema do espetáculo é diverso e varia conforme a época, esboçando diversificadas peças brilhantes de desenho da cidade. No Rio Yangtzé, barcos movimentados transportam viajantes que embarcam e desembarcam. Nos arranha-céus à beira do rio, os cidadãos apreciam a vista panorâmica noturna, conversando livremente e sentindo a modernidade e o vigor desta cidade.



## 宜人的景观

### Paisagem agradável

武汉的城市绿地和森林覆盖率很高，是中国绿化率最高的20座城市之一。在武汉，由植被组成的知名景观非常多，最受欢迎的非武大樱花莫属。珞珈山下，东湖之畔，每年3月下旬至4月上旬樱花盛开的时候，孕育在山水之间的武汉大学变成了一片粉白色的花海。在微风的吹拂下，樱花瓣随风飘落，如云似雾，与古色古香的校园建筑群一起构成了一幅梦幻的画卷。漫步于校园小道，可以感受樱花飘撒而下的醉人场景。武大樱花季是一场自然和文化的盛宴，吸引了大量市民前来欣赏和拍摄，是武汉春季不可错过的美丽景观。

Wuhan tem uma taxa elevada de espaços verdes urbanos e de cobertura florestal e é uma das 20 cidades com a maior taxa de ecologização da China. Em Wuhan, existem vários pontos de interesse famosos conhecidos por vegetação, e o mais popular são as flores de cerejeira da Universidade de Wuhan. No sopé do Monte Luojia e à beira do Lago Leste, quando as cerejeiras florescem desde o final de março até ao início de abril de cada ano, a Universidade de Wuhan,

cercada pelo monte e águas, transforma-se num mar de flores cor-de-rosa e brancas. Com o soprar da brisa, as pétalas das flores caem como nuvens e névoa, formando uma imagem onírica junto aos edifícios antigos do campus. Passeando pelas trilhas do campus, encontra-se na cena inebriante das flores de cerejeira que vão caindo. Sendo uma paisagem bonita a não se deixar de visitar na primavera de Wuhan, a época das flores de cerejeira na Universidade de Wuhan é considerada como uma festa da natureza e da cultura, atraindo muitos cidadãos para apreciar e fotografar.

除了春天的樱花，武汉其他季节的各类景观也毫不逊色。夏天，洁白的石榴花静静地街角绽放，引人注目；秋天，黄鹤楼的银杏和东湖的水杉“平分秋色”，一半是金黄，一半是橙红；冬天，腊梅傲立枝头，不同品种的梅花分时节渐次开放，花香浮动，令人沉醉。

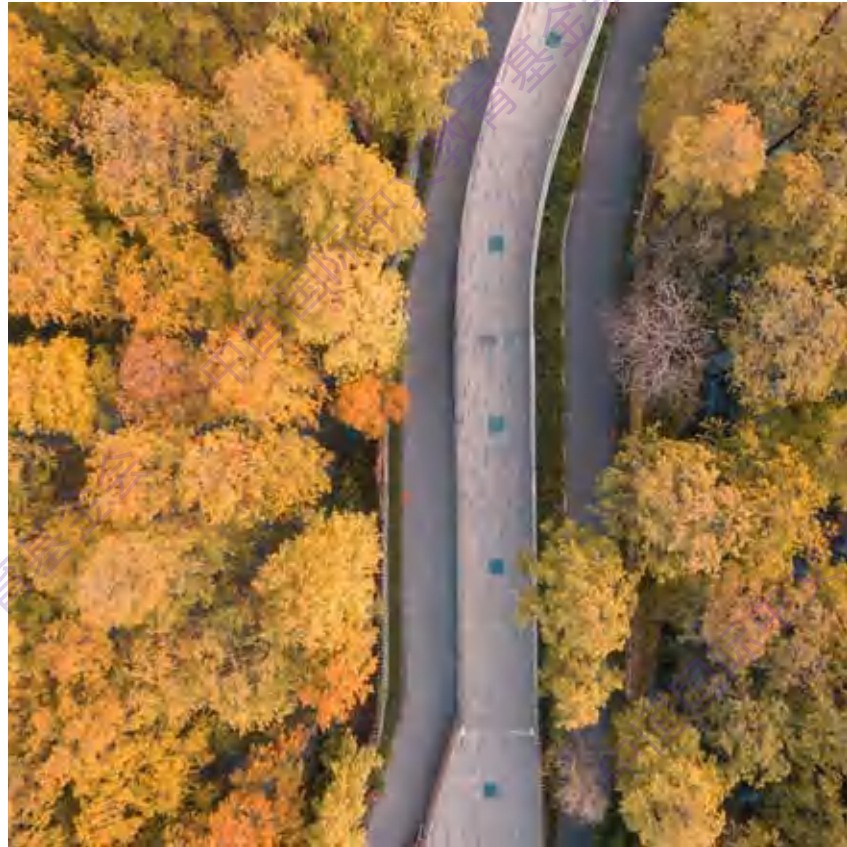
Além das flores de cerejeira na primavera, as diversas paisagens das outras estações do ano de Wuhan também são igualmente impressionantes. No



verão, a urze branca floresce silenciosamente em esquinas, atraindo os passantes para admirar; no outono, as árvores de Ginkgo Biloba da Torre do Grou Amarelo contribuem para a paisagem da estação em conjunto com as metasequoias do Lago Leste, das quais uma metade são de cor amarela dourada e a outra metade são cor de laranja; no inverno, as flores de ameixeira brilham com orgulho nos galhos, com as variedades a florescerem umas após outras em épocas diferentes, exalando fragrâncias inebriantes.

如此美丽的自然景观也吸引了许多小动物，就连高校中也常见野生动物的踪影：武汉大学珞珈山的小狐狸、华中农业大学校园里的野猪……为学子们繁忙的学习生活增添了几分趣味。随着长江水质的改善，濒危的中国国家重点一级保护动物长江江豚又回来了！再现人与自然和谐共处的美好画面。

Uma paisagem tão bonita como esta também atrai animais, tantos que se torna fácil encontrar animais selvagens em universidades: as raposinhas no Monte Luojia da Universidade de Wuhan e os javalis na Universidade Agrícola de Huazhong acrescentam diversão à vida agitada de estudo dos alunos. Com a melhora da qualidade da água do Rio Yangtzé, os botos sem barbatana do Yangtzé, ameaçados de extinção e protegidos de primeiro nível na China estão de volta, rerepresentando uma imagem bonita de convivência harmoniosa entre o homem e a natureza.



## 现代化的光谷

### Vale da Luz modernizado

武汉人民不仅追求生态之美，也追求高速度、高质量发展，一直在践行“敢为人先，追求卓越”的武汉精神。武汉东湖新技术开发区，又称“中国光谷”（以下简称“东湖高新区”），是中国国家级高新技术产业开发区之一，也是中国重要的科技创新基地。

O povo de Wuhan busca tanto a beleza ecológica como o desenvolvimento rápido e de alta qualidade, praticando sempre o espírito de Wuhan, “ousar ser inovador e buscar excelência”. A Zona de Desenvolvimento de Nova Tecnologia do Lago Leste de Wuhan, também chamada de “Guanggu da China” (Vale da Luz da China), é uma das zonas de desenvolvimento industrial de alta tecnologia a nível nacional da China e uma importante base de inovação científica e tecnológica no país.

东湖高新区拥有众多现代化设施和建筑，它们以抽象的几何形状、现代化的材料和技术、绿色生态设计等元素为特点，展示了光谷地区在科技、商业和文化等方面的现代化成果，也为城市注入了鲜明的现代都市风情。静态的现代建筑已不足以让人惊叹，东湖高新区在新式交通工具上的创新同样值得称道。光谷空轨于2023年9月26日正式开通运营，是中国首条悬挂式单轨系统，运行的“光谷光子号”列车是科

技与生态相结合的典范。该空轨列车展现了高度智能化的特点，可以实现智能感知、智能行车及全自动驾驶功能，车辆启动、停车、开关门等均为系统自动控制，无需人工操作。司乘人员的主要工作任务已转变为随车应对突发情况，确保行程安全顺畅。同时，列车的设计和制造采用了高效节能新技术，使得列车人均百公里的能耗降低了15%。此外，车厢内地板部分区域还设置了透明式观景窗，拥有270°观景功能，坐在列车上，两侧窗外和脚下皆是美景。

A Zona possui grande número de instalações e prédios modernos, caracterizados por elementos como formas geométricas abstratas, materiais e tecnologias modernos e design ecológico verde, etc. Tudo isso mostra o resultado da modernização do Vale da Luz nas áreas de tecnologia, comércio e cultura e fornece à cidade um estilo urbano, moderno e distinto. Edifícios modernos estáticos já não são novidades, e as inovações em novas formas de transporte na Zona são mais que elogiáveis. O monotrilho suspenso do Vale da Luz entrou em funcionamento oficialmente em 26 de setembro de 2023. Trata-se do primeiro sistema de monotrilho suspenso da China, e o veículo “Fóton de Guanggu” em operação é um modelo de combinação entre





tecnologia e ecologia. Este veículo de mon trilho suspenso apresenta características altamente inteligentes e consegue realizar funções como detecção inteligente, condução inteligente e condução totalmente automática. A partida, o estacionamento, a abertura e o fechamento das portas do veículo são todos automaticamente controlados pelo sistema, sem necessidade de operação manual. O trabalho principal dos condutores e funcionários passou a ser a lidaçã o de emergências a bordo para garantir uma

viagem segura. Ao mesmo tempo, durante o design e fabricaçã o do projeto, adotaram-se novas tecnologias de alta eficiê ncia e economia de energia, o que reduziu em 15% o consumo de energia do veículo por pessoa para cada 100 quilômetros. Além disso, algumas áreas do piso da carruagem possuem janelas transparentes, as quais possibilitam uma visualizaçã o de 270 graus. Sentado no veículo, pode-se apreciar a paisagem bonita pelas janelas ao lado e debaixo dos pés.



武汉之美，美在青山绿水，美在人与自然和谐共处；江城之秀，秀在日新月异，秀在尽展当代中国的魅力与风采。如果你想去一座科技与美景并存的城市观光，就来武汉看看吧！

A beleza de Wuhan reside não só em montes e rios verdes, mas também na convivência harmônica entre o ser humano e a natureza; a excelência da Cidade dos Rios baseia-se no seu desenvolvimento e inovação, mostrando o charme e o encanto da China contemporânea. Se quiser visitar uma cidade que possui ao mesmo tempo a tecnologia e a paisagem bonita, venha a Wuhan! 📷



# 武汉， 每天都不同

Wuhan, uma  
cidade que se  
renova a cada  
dia

作者：王洋帆 Wang Yangfan

翻译：孙立冬 Sun Lidong



武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

Com mais de 80 universidades e 1,6 milhão de estudantes que lhe emprestam um dinamismo ímpar, Wuhan é uma cidade em constante transformação. Vamos conhecer uma Wuhan diferente pelo olhar desses jovens e ao longo das diferentes estações.



“所谓春景，不过三月珞樱”，武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方公里，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

“Não há paisagem mais primaveril do que as cerejeiras de março”. A Universidade de Wuhan é famosa em todo o país por suas cerejeiras. A cada primavera, o campus se enche de visitantes atraídos pelas árvores em flor. O movimento nessa época é tanto que, há alguns anos, a universidade implementou um sistema de reservas gratuitas online com o objetivo de gerir o fluxo de visitantes durante a época de floração das cerejeiras, uma medida essencial para prevenir a superlotação e os riscos à segurança. Originário de outra região, o estudante Zhang Yan sempre sonhou em visitar as famosas cerejeiras da universidade com seus colegas de quarto, mas nunca teve essa sorte. Nem sempre se consegue ver a florada pintar de branco o monte Luojia na noite para o dia, mas igualmente encantador é o “quintal” da universidade, o Lago Leste. Com 88 quilômetros quadrados, essa área verde se transforma num “mar cor-de-rosa” durante a florada. No Jardim das Cerejeiras do Lago Leste, que mais parece um museu dedicado a essas árvores, estão plantadas mais de dez mil cerejeiras, abrangendo mais de 60 variedades, quase todas as espécies conhecidas no mundo.

夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

No verão, o Lago Leste é o ponto de encontro para a diversão da geração mais nova. Entre as atividades, destaca-se o “mergulho no Lago Leste”, em que os ciclistas se desafiam em descidas rápidas e manobras aéreas antes de um refrescante mergulho nas águas do lago, um alívio bem-vindo no calor do verão. Esse mergulho virou moda em Wuhan e inspirou uma espécie de “Carnaval”, quando a orla se transforma com música, dança, boa comida e bebida, enquanto se assistem as acrobacias dos ciclistas... Um cenário único e relaxante nos dias quentes de verão no Lago Leste.



武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

O outono em Wuhan passa rápido. As temperaturas despencam de uma hora para outra, e de repente, já é inverno.

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路，年轻人新时尚的聚集地昙华林，充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭、名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。





O inverno em Wuhan não tem o colorido da primavera nem a vibração do verão, mas as comidinhas quentes trazem um aconchego cotidiano. Com a expansão da infraestrutura urbana, andar de transporte público é cada vez mais fácil. Nos fins de semana, Zhang Yan gosta de pegar o metrô com os amigos para explorar lugares movimentados como a tradicional Rua Jiangnan, a moderninha Rua Tanhua Lin, ou a histórica Rua Chuhe Han... Sem falar nas delícias locais como o famoso *reganmian* (uma espécie de yakissoba picante) do Cai Lin Ji, o pato do Zhou Hei Ya e o chá com leite do Yeye Bu Pao Cha, todos pontos de encontro da juventude. O metrô liga a vida universitária às ruas agitadas, e uma banda local, a “Hot Dry Noodles”, até fez uma música sobre isso, cantando em dialeto: “Wuhan, minha Wuhan que busca respostas... Quer o simples, mas não o ordinário... o aroma suave de uma sopa de lótus...”



歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景不变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅仅是生活其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

A Wuhan das canções revela um charme único em meio à sua rotina inalterada. A paisagem é a mesma, mas as diferentes pessoas que a apreciam trazem novos ares. O que faz Wuhan se destacar não é apenas a presença dos jovens, mas também o encanto próprio da cidade.

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。

Wuhan, a cidade que cativa as gerações mais novas, está se tornando um lindo lar, moldado por esses jovens.

武汉，每天都一样。

Wuhan é uma cidade que se renova a cada dia. ❷

# 从“捕鱼人”到“护渔人” ——长江生态环保公益在行动

De pescadores a protetores: a  
preservação ambiental do Rio  
Yangtsé

作者：陈伟康 Chen Weikang

翻译：孙立冬 Sun Lidong

23万多公里，他们“走”了2 000多个日日夜夜……

Foram 230.000 quilômetros numa jornada de mais de 2.000 dias...

穿好救生衣，拿上记录手机，天刚微亮，60岁的何宝兵和57岁的牟少炳就如往常一样驾驶着巡护船从渔政趸（dūn）船码头出发了。

Como de costume, He Baobing, 60 anos, e Mu Shaobing, 57 anos, partem do cais da administração pesqueira ao amanhecer vestindo coletes salva-vidas e munidos de seus smartphones para anotações.



船还是那条船，人还是那个人。在湖北省宜昌市稻草圈圈生态环保公益中心宜昌社会化参与保护长江江豚项目的帮助下，自小在长江捕鱼为生的何宝兵和牟少炳，如今已变身为“护渔人”，成为长江协助巡护员。

O barco continua o mesmo, e as pessoas também. No entanto, He Baobing e Mu Shaobing, que cresceram pescando no Rio Yangtsé, agora são “guardiões dos peixes” e atuam como assistentes de fiscalização graças ao projeto do Centro de Preservação Ambiental de Daocaoquanquan em Yichang, província de Hubei.

“作为长江生态系统的旗舰物种，白鱘(ji)豚已经离我们而去。如今，让江豚在长江里平安生存繁衍，是我们的迫切任务。”2018年7月，宜昌社会化参与保护长江江豚试点项目正式开始运行。经过渔政专业巡护培训后，6名退捕上岸的渔民成为专职江豚巡护员。他们驾驶由渔船改装的巡护船，在宜昌长江段葛洲坝以下60公里范围内进行全天候巡查，观察保护江豚及其他水生动物，协助打击违规捕鱼、电鱼、毒鱼、污染水资源等违法行为。2023年，专业巡护志愿者团队已经扩大至12人。他们将巡查范围分为5个江段，每个江段由2人负责，每天不间断巡查，全年无休。

“Como espécie-chave do ecossistema do Rio Yangtsé, o *baiji* já nos deixou. Hoje, nossa prioridade é garantir a sobrevivência e a reprodução segura do boto chinês nesse rio.” O projeto piloto de participação social para a proteção do boto em Yichang começou oficialmente em julho de 2018. Após treinamento especializado em fiscalização pesqueira, seis pescadores aposentados tornaram-se fiscais em tempo integral para a proteção do boto. Eles pilotam barcos de fiscalização, adaptados de embarcações de pesca, patrulhando um trajeto de

60 quilômetros abaixo da Barragem de Gezhouba. Sua missão inclui monitorar e proteger o boto chinês e outras espécies aquáticas, além de auxiliar na repressão a atividades ilegais como pesca irregular, pesca com choque elétrico, pesca com veneno e poluição das águas. Em 2023, a equipe de fiscais ambientais voluntários aumentou para 12 membros. A área a ser fiscalizada foi dividida em cinco segmentos, com dois responsáveis por cada segmento. As patrulhas são diárias contínuas, sem pausas durante todo o ano.



2 000多个日日夜夜里，巡护队员们全力以赴，只为筑牢三峡生态屏障。2018～2019年，正是电打鱼和违法捕捞猖狂的时候，他们除了白天的日常巡护，晚上还要集中巡查。

Durante mais de 2.000 dias e noites, a equipe de fiscalização se dedicou à construção de uma barreira ecológica sólida na região das Três Gargantas. Entre 2018 e 2019, quando a pesca ilegal e a pesca com choque elétrico estavam em seu auge, eles realizavam patrulhas diurnas regulares e, à noite, intensificavam as inspeções.





“刚开始禁捕，很多人还是会偷偷捕捞。我们经常要到邻居家里上门劝导，收缴渔具。很多人不理解，争执更是常有的事情。这条伤疤是2019年在江边发现非法捕捞人员，固定证据时留下的。”巡护队员刘承林回忆起刚开始做巡护员的日子，指着胳膊上的一条伤疤说道。“但是随着沿江环境越来越好，水越来越清，鱼越来越多，乡亲们凭借着山好水好的优势开启了农家乐和鱼类养殖，生活也越过越好。大家渐渐理解了我们的工作，更多的村民成了我们的义务宣传员。”

“No início da proibição, muita gente continuava pescando escondida. Nós sempre tínhamos que ir às casas dos vizinhos para conscientizá-los e apreender equipamentos de pesca. Muitos não entendiam, os conflitos eram frequentes. Esta cicatriz no meu braço é de 2019, quando descobrimos pescadores ilegais à beira do rio e ficamos feridos enquanto tentávamos coletar provas”, lembrou Liu Chenglin, apontando para uma cicatriz em seu braço. “Mas, à medida que a situação ambiental melhorou, com águas mais limpas e aumento da população de peixes, a comunidade ribeirinha começou a aproveitar as vantagens do ambiente natural para desenvolver negócios de turismo rural e aquicultura, e teve uma melhora na sua qualidade de vida. Aos poucos, começaram a entender nosso trabalho, e mais moradores passaram a apoiar nossa missão como voluntários.”

五年多来，宜昌江豚协助巡护队累计巡护里程近23万公里，劝阻制止非法捕捞行为超10 000次，协助破获

涉刑案件超20起……这一连串的数字，成为队员们巡护长江卓有成效的生动注脚。看着长江里鱼群逐浪、江豚跳跃，巡护队员们欣慰地说：“过去我们打渔养家，现在保护长江生态，也算是一种‘还债回报’。”

Em mais de cinco anos, a equipe de Yichang patrulhou quase 230.000 quilômetros, dissuadiu e interrompeu mais de 10.000 atos de pesca ilegal e auxiliou na resolução de mais de 20 casos criminais. Esses números são um registro impressionante de eficiência na proteção do Rio Yangtsé. Vendo os cardumes e os botos no rio, os fiscais não esconderam sua satisfação: “No passado, pescávamos para sustentar nossas famílias; agora, ao proteger o ecossistema do Rio Yangtsé, estamos também retribuindo e pensando o que tiramos dele.”

如今，稻草圈圈的“协助巡护模式”在宜昌市域全面推广开来。100多名退捕渔民再就业成为巡护队员，共同守护三峡生态屏障。2023年，在湖北省长江生态保护基金会的支持下，稻草圈圈和宜昌市渔政监察支队邀请荆州、荆门、恩施的协助巡护员们来宜昌参加协助巡护员培训、交流巡护工作经验，希望与其合作开展流域禁捕工作。



Atualmente, o modelo de “fiscalização assistida” da Daocaoquanquan está em vigor em todo o município de Yichang. Mais de 100 pescadores aposentados, reintegrados ao mercado de trabalho como membros da equipe de fiscalização, ajudam a



proteger a barreira ecológica das Três Gargantas. Em 2023, com o apoio da Fundação de Proteção Ecológica do Rio Yangtsé de Hubei, Daocaoquanquan e a Brigada de Monitoramento Pesqueiro de Yichang convidaram fiscais voluntários de Jingzhou, Jingmen e Enshi para treinamentos e troca de experiências em fiscalização, na esperança de colaborar no trabalho de controle da pesca em toda a bacia hidrográfica.

“长江大保护”是一个很宽泛的概念，对于个人来说，为何参与、如何参与，是稻草圈一直思考的问题。宜昌市稻草圈生态环保公益中心除了巡护长江外，还召集长江大保护志愿宣传员，目前已有常驻志愿者200多人。他们坚持开展以江豚、中华鲟为核心的主题宣讲活动，累计举行大中型讲座100余场次，进企业、社区、学校宣讲活动250余场次。

A proteção ampla do Rio Yangtsé é um tema complexo, e compreender o motivo e a forma de participação individual é um aspecto sobre o qual o Centro Daocaoquanquan tem refletido constantemente. Além da fiscalização, o centro também mobiliza voluntários dedicados à difusão da causa ambiental. Atualmente, o grupo conta com mais de 200 voluntários ativos. Estes se empenham em levar adiante campanhas de conscientização, com foco especial no boto e no esturjão-chinês, realizando mais de 100 palestras e conduzindo mais de 250 atividades de divulgação em empresas, comunidades e escolas.

如今，越来越多的组织和个人一起参与守护长江。“长江精灵”江豚重新活跃在人们的视野之中，宜昌也成为全国在市中心区域能日常观测到长江江豚的三个城市之一。

Atualmente, um número cada vez maior de organizações e indivíduos está se unindo para proteger o grande rio chinês. O boto, “Espírito do Yangtsé”, voltou à paisagem, e Yichang se tornou uma das três cidades do país onde é possível observar regularmente o boto no centro urbano.



长江江豚的数量止跌回升，近五年增加了23.42%，实现了历史性的转折。其中，长江宜昌段的江豚在20头以上，至少增长了30%以上。现在，江豚种群在宜昌葛洲坝以下水域快速定居恢复，证明宜昌整体水环境优良、鱼类饵料资源丰富，长江大保护成果显著。

A população de botos do Yangtsé não só parou de diminuir, como voltou a crescer: numa guinada histórica, aumentou 23,42% nos últimos cinco anos. O trecho de Yichang, em especial, conta com 20 indivíduos, o que representa um aumento populacional de pelo menos 30%. A população de botos está se restabelecendo rapidamente nas águas abaixo da Barragem de Gezhouba devido à excelente qualidade da água e à abundância de recursos alimentares, num reflexo positivo das extensas ações de preservação no Rio Yangtsé.

守护一江清水，留住江豚的微笑。

Proteger as águas do rio é preservar o sorriso do boto. 🐬

供图 / 陈伟康

# 北纬30°的秘境： 恩施

## Enshi: Um paraíso escondido no paralelo 30° N

作者：百茶客 Bai Chake  
翻译：孙立冬 Sun Lidong

上课时，我总会遇到很多留学生朋友分享他们在中国不同城市的亲身见闻。每到此时，我都会向他们推荐恩施。恩施是一个美丽的地方，有着原生态的自然环境、独特的土家族文化，以及神秘的地方习俗，给人以耳目一新之感。

Durante as aulas, sempre encontro estudantes estrangeiros que falam de suas experiências pessoais em diferentes cidades da China. Toda vez que isso acontece, recomendo a eles Enshi. É um lugar lindo, com uma natureza preservado, a cultura única da etnia *tujia* e costumes locais misteriosos que proporcionam uma sensação de novidade e surpresa.

恩施位于湖北省西部，据《恩施县志》记载：“明设施州卫，雍正六年称施县，雍正七年改称恩施。”这里巫山山脉、武陵山脉和齐跃山脉形成“三山鼎立”之势，自古以来就扮演着“川蜀咽喉、荆楚屏障”的重要角色，是历代兵家必争之地。大自然造就了恩施复杂险

峻的地势地形和令人叹为观止的地貌奇观，也孕育了丰富灿烂的历史文化和古老神秘的巴楚文明，使其成为北纬30°区域的人间秘境。

De acordo com os registros históricos, Enshi surgiu durante a dinastia Ming como uma fortaleza do exército imperial no oeste da província de Hubei. No sétimo ano do imperador Yongzheng, foi batizada com seu nome atual. Nesse lugar, os montes Wushan, Wuling e Qiyue erguem-se formando um trio imponente, conhecido como “o tríptico pilar das montanhas”. Eles têm sido, desde eras passadas, o escudo protetor entre os reinos de Shu, Jing e Chu, marcando um território de disputas militares históricas. A natureza esculpiu o relevo acidentado de Enshi, criando espetáculos geológicos que arrebatam os olhares e inspiram admiração. Foi neste solo que brotou a antiga civilização Bachu, ainda envolta em mistérios. Juntos, esses elementos transformam Enshi





num refúgio secreto, um verdadeiro tesouro escondido na latitude 30° Norte.

恩施的风景名胜首推大峡谷，全长108千米，是“八百里清江画廊”中最美的一段。峡谷中不仅有绝壁、峰柱和地缝等自然奇观，还有天坑、溶洞和竖井等各种形态，堪称“喀斯特地貌天然博物馆”。步入其中，大峡谷两岸高达200多米的绝壁直插云霄，其雄伟壮丽让人感受到大自然的威严与磅礴。峡谷半山腰有一条凌空架设在石壁上的“绝壁长廊”，是极佳的观景点。继续沿峡谷深入，就能邂逅镇谷之宝“一炷香”，即由三块单体岩石叠加在一起形成的巨石，高达150多米，远远望去就像一炷巨香伫立在群山怀抱之中，令人叹为观止。

O Grande Cânion com 108 quilômetros de extensão é o destaque das paisagens naturais de Enshi. Este trecho é a joia da “Galeria Pitoresca do Rio Qingjiang”, que se estende por 800 *li*. Dentro do cânion, maravilhas naturais como paredões íngremes, colunas rochosas e fendas profundas se mesclam a formações como dolinas, cavernas e poços, compondo um espetacular museu a céu aberto da paisagem cársica. Num passeio pelo cânion, somos confrontados por imensos paredões que parecem alcançar o céu, um espetáculo que celebra o poder e a majestade da natureza. Naquelas altitudes, uma galeria suspensa na encosta oferece uma vista maravilhosa, um verdadeiro convite à contemplação. Mais adiante, o coração do cânion guarda seu tesouro mais precioso: a Pedra do Incenso. Trata-se de uma formação rochosa monumental nascida da união de três rochas que se ergue a mais de 150 metros. De longe, parece um imenso incenso cravado no coração das montanhas, uma visão de tirar o fôlego.

土司文化是恩施的另一大特色。土司，又称土官，是元、明、清时期设置的由少数民族首领充任并世袭的官职，是用本地人治理本地的措施之一。恩施的唐崖土司设立于1346年，历经389年，直至1735年才被废除。土司城遗址依山傍水、风景秀丽，城前有唐崖河，城墙最高处建有钟楼，一口重达3 000余斤的土司朝典钟上铸有999字的铭文，记述了土司城的历史。古时，每当钟声响起，土司便会率领文武职官及宗亲、兵丁、土民等一起焚香朝拜，非常隆重。据考证，当时的唐崖土司城内有街道、码头、衙署、宗庙、狩猎场等场所，格局清晰，功能完备，民间俗称“三街十八巷三十六院”。

A cultura *tusi* é outra característica marcante de Enshi. O *tusi*, ou líder local de minorias, era um cargo oficial ocupado por chefes de minorias étnicas durante as dinastias Yuan, Ming e Qing, e era hereditário. O sistema era parte







da estratégia governar cada região com gente do local. O posto de *tusi* em Tangya, Enshi, foi criado em 1346 e durou 389 anos, até ser abolido em 1735. O sítio arqueológico da cidade Tusi está localizado num belo cenário montanhoso e à margem de um curso d'água. À frente da cidade corre o Rio Tangya e, na parte mais alta da muralha, há um campanário. Ali está instalado um grande sino de mais de 3.000 *jin* (1,5 tonelada), com uma inscrição de 999 caracteres que narra a história da cidade. Na antiguidade, sempre que o sino soava, o *tusi* liderava oficiais civis e militares, parentes, soldados e moradores locais numa cerimônia solene de adoração com incenso. Segundo estudos, a cidade tinha ruas, cais, repartições governamentais, templos ancestrais e campos de caça, todos

bem-organizados e funcionalmente completos. Popularmente era conhecida como “Três Ruas, Dezoito Becos e Trinta e Seis Pátios”.

假如农历五月和七月到恩施, 就能体验恩施土家“女儿会”了。女儿会是恩施土家族特有的赶场节会, 看似在摆摊交换物资, 实则是相亲。赶场当天, 姑娘们早早地在街道两旁摆好山货, 期待自己心仪的人来买东西。细看她们身上的服饰, 也都颇有讲究。比如, 要挑选如意郎君的姑娘, 上身穿的是绣有多道花边、衣袖又短又大的左襟大褂; 下身则穿内长外短的八幅长裙, 即把长的穿在里面、短的穿在外面, 一件比一件短, 层层都能被人看见, 也叫“亮折子”。小伙子则在肩上斜挎一只背篓, 在街上“闲逛”。如果遇到心仪的姑娘, 便上前“购物”。双方在“讨价还价”中各显才智, 互相了解。要是没谈拢, 表明姑娘不答应, 小伙子就知趣地走开; 如姑娘有意相许, 双方便退出闹市, 到外边继续聊天结缘。

Se for durante os quinto e sétimo meses lunares, terá a oportunidade de ver um evento ímpar da etnia *tujia* em Enshi, conhecido como “Feira das Filhas”. O que à primeira vista parece uma feira de trocas é, na verdade, um momento para encontrar um namorado. Na manhã da feira, as jovens montam suas bancas na rua para vender produtos locais e esperar que alguém especial venha comprar algo. Suas vestimentas são escolhidas com cuidado. Por exemplo, as moças em busca do par ideal usam um casaco com abotoamento



lateral, adornado com várias rendas e mangas curtas e largas; e saias longas com várias camadas, onde a mais longa é usada por dentro e as mais curtas por fora de modo a exibir cada camada. Os rapazes, por sua vez, carregam uma cesta no ombro e passeiam “casualmente” pelas ruas. Se um deles se interessar por uma moça, ele se aproxima para “comprar” algo. Durante a “negociação”, ambos demonstram seu talento e se conhecem melhor. Se não houver acordo, significa que a moça não está interessada e o rapaz se afasta discretamente; mas se ela mostrar interesse, eles se afastam da agitação do mercado para continuar a conversa e talvez iniciar um romance.

恩施还有很多其他“宝藏”，比如美食。土家腊肉是本地的招牌，将制作好的腊肉切片之后与笋干一起爆炒，色泽焦黄、肉质坚实、熏香扑鼻，吃一口就停不下来。喜欢吃辣的人会被榨广椒惊艳，榨广椒以鲜红辣椒酱和玉米面等为主要原料制作而成，炒肉里加一勺，可以说是“下饭神器”。这里的家常菜炕土豆也是一道风味美食：将本地小土豆洗净，放在平锅里用柴火烧，再加上少许油、盐和辣椒，就足以让人垂涎欲滴、欲罢不能。饮茶爱好者则会格外中意这里的富硒茶，不仅味道清甜，富含的硒元素还能降脂减肥、预防心脑血管疾病。

Enshi também tem outros tesouros, como as delícias de sua culinária. A carne defumada *tujia* é uma especialidade local. Fatiada e frita com brotos de bambu secos, resulta num prato de cor dourada, textura firme e um aroma defumado irresistível que faz você querer mais a cada mordida. Para os amantes de comida picante, o *zhaguangjiao* é uma revelação. Feito principalmente de pasta de pimenta vermelha fresca e farinha de milho, apenas uma colherada em carne frita transforma-se num “acompanhamento divino para o arroz”. O prato caseiro feito de batatas assadas também é uma delícia: pequenas batatas são cozidas com um pouco de óleo, sal e pimenta numa panela plana no fogão a lenha, criando um prato simples, mas incrivelmente apetitoso. Os amantes do chá encontrarão uma infusão local que não só tem um sabor adocicado e refrescante, como também oferece benefícios para a saúde graças ao seu alto teor de selênio, como redução de lipídios e prevenção de doenças cardiovasculares e cerebrovasculares.

每当我向别人推荐恩施的时候，总会说：“去恩施看看吧！去那里感受山水的秀美和大自然的壮丽，体会民俗的醇厚与历史的沧桑，一切都是如此真实、如此纯粹，那里才是真实的人间秘境、真正的人间天堂！”

Quando falo de Enshi para alguém, sempre acabo dizendo: “Dê uma passada em Enshi! Você vai se encantar com a beleza da paisagem e com a grandiosidade da natureza. Vai mergulhar numa rica tradição folclórica e sentir a presença da história. Tudo em Enshi é genuíno e puro, é um verdadeiro refúgio escondido, um autêntico paraíso na Terra! 🌿”



# 元宇宙世界——未来不是梦

## Universo metaverso: o futuro não é um sonho

作者：樱花飘落 Yinghua Piaoluo

翻译：孙立冬 Sun Lidong



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

“Olá, sou 'Jing Xiaochu', o atendente virtual de inteligência artificial. É um prazer servi-lo.” diz o primeiro atendente virtual do primeiro salão de negócios do Metaverso 5G de Wuhan, Hubei, ao interagir com os cidadãos que vêm tratar de negócios.

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。





No “Mundo do Metaverso” de Hubei, além de solicitar serviços, você também pode experimentar a diversão de “passear por Wuhan nas nuvens” na área de experiência de transporte da cidade futurística em realidade virtual (VR). Basta colocar o dispositivo de visualização e segurar o controle, e você se sentirá como se estivesse num voo baixo sobre as belas paisagens de Wuhan, como a Ponte do Rio Yangtsé e a Torre do Grou Amarelo. É uma maravilhosa interação entre o mundo real e o virtual. No entanto, essa é apenas uma pequena parte do Metaverso.

元宇宙是借助人工智能、虚拟现实、云计算、数字孪生、区块链等高科技手段，把物理世界映射到由数字和互联网组成的虚拟世界，并可以与现实世界实现交互，达到虚拟与现实的融合。早在1992年，美国作家尼尔·斯蒂芬森就在其科幻作品《雪崩》里提到了“Metaverse（元宇宙）”的概念，人们在元宇宙时空里可以拥有自己的虚拟替身，塑造元宇宙最初的形态。

O Metaverso é uma fusão do mundo físico com um mundo virtual, usando tecnologias de ponta como inteligência artificial, realidade virtual, computação em

nuvem, gêmeos digitais e *blockchain*. A ideia do “Metaverse” foi mencionada pelo escritor americano Neal Stephenson em sua obra de ficção científica “Snow Crash” em 1992. Na descrição dele, a forma primordial desse universo paralelo é composto por avatares das pessoas.

近年来，元宇宙概念持续爆火，这把“火”一直燃烧至今。而湖北在元宇宙技术创新、内容制作和产品培育方面一直走在前列——发展元宇宙虚拟数字人、策划元宇宙服装秀、建设元宇宙体验乐园等项目，让元宇宙产业成为了湖北闪亮的高科技“名片”。

Nos últimos anos, o conceito de Metaverso vem ganhando grande popularidade, e essa tendência continua forte. A província de Hubei tem se destacado em inovação tecnológica, produção de conteúdo e incubação de produtos relacionados ao Metaverso. Isso inclui o desenvolvimento de avatares digitais, a organização de desfiles de moda e a criação de parques de experiência, etc. Essas iniciativas fizeram da indústria do Metaverso um impressionante cartão de visita de alta tecnologia para Hubei.

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

No campo dos avatares virtuais, Hubei equilibra habilmente o moderno e o tradicional. Um dos exemplos mais notáveis é a “Hubeier”, o primeiro representante virtual de cultura e turismo em nível provincial, criado com base no conceito do Metaverso. Esse ícone virtual, que mescla cultura tradicional e tecnologia digital, é conhecido por sua expertise em danças e músicas da cultura Chu e seu conhecimento das paisagens de Jing. Além de apresentar programas de cultura tradicional chinesa, a “Hubeier” permite que os visitantes vivenciem virtualmente as belas paisagens de Hubei online, sendo considerado uma figura destacada no mundo do Metaverso. Ainda mais populares são os avatares virtuais de “Niu Lang e Zhi Nü” (o “Vaqueiro e a Tecelã”). Durante o Festival Qixi em Tianhe, esses avatares virtuais se tornam o centro das atenções. O determinado “Vaqueiro” e a graciosa “Tecelã”, ambos com traços modernos e elegantes, capturaram o encanto do romance chinês. Quando os visitantes entram na área turística, os avatares virtuais atuam como guias e embaixadores inteligentes, aparecendo nas ruas e becos para apresentar as características locais. Isso resulta em uma maravilhosa fusão entre a cultura tradicional e a vida moderna. Os avatares virtuais do Metaverso demonstram de forma única como a tecnologia pode enriquecer a cultura e o turismo e trazer modelos diversificados de desenvolvimento para a cultura e o turismo de Hubei.





在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色和褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

No mundo dos desfiles de moda, a convergência entre imagens virtuais e cenários reais produz um espetáculo fascinante. A primeira edição do Concurso de Design de Moda do Metaverso da China foi realizada em Wuhan, inaugurando a tendência da moda

que combina o virtual e o real. Em um cenário de geleiras sob um vento cortante, em campos sombreados por árvores e entre arranha-céus coloridos, modelos de moda contemporânea desfilam usando roupas elegantes que se adaptam ao ambiente, como se abrissem portais no espaço-tempo. Esses desfiles impressionantes realizados em cenários virtuais e espaços virtuais também impulsionaram a inovação no campo do design de moda. Diferente da vida real, no mundo do Metaverso, o design de moda pode ser totalmente criativo, sem restrições quanto a tamanho, estilo, tecido e muito mais. Os jovens têm demonstrado um grande interesse por designs únicos e originais. Os designers podem criar suas peças sem sair de casa, realizando todo o processo de design, desde a modelagem até a alteração de cores e detalhes, online. Em apenas dois ou três dias, eles podem produzir novas roupas que frequentemente ultrapassam os limites da realidade, exibindo um toque marcante de ficção científica.



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身为烛龙、白泽和蛟人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



Em termos de parques de experiência, a integração entre mitologia e dispositivos da realidade é notável. O Parque de Experiência Metaverso inspirado em mitos, localizado em Wuhan, é um dos lugares mais emocionantes para explorar esse mundo virtual. O projeto, inspirado no antigo texto chinês “Shan Hai Jing”, cria um teatro de Metaverso em um mundo paralelo, transportando os visitantes para o universo mítico da China antiga. Com um design altamente criativo, os participantes adentram esse universo através de uma “fenda no espaço-tempo”, onde se transformam em criaturas míticas para viver uma jornada que vai do passado remoto até o futuro. Essa experiência transcende as fronteiras entre mitologia, ficção científica, realidade virtual e realidade, criando um universo mítico repleto de divindades, seres mágicos e maravilhas. Os mitos deixam de ser meras lendas distantes para se tornar algo acessível, pronto para ser experimentado e vivenciado.

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

A indústria do Metaverso em Hubei está se expandindo em diversas áreas, como medicina, cultura criativa, indústria e educação, com vastas aplicações em vista. Por exemplo, na educação, é possível criar novas ferramentas baseadas em tecnologia virtual, como simulações e recriações de cenários para tornar o aprendizado mais simples e envolvente. As soluções educacionais desenvolvidas com essa tecnologia permitem aos alunos imergir em experiências de aprendizado ilimitadas em quantidade e espaço físico, e exercitar as habilidades ou conhecimentos desejados até alcançar um bom domínio.

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

A emergência do Metaverso tem borrado as fronteiras entre o subjetivo e o objetivo. Neste novo mundo virtual e interconectado, não apenas podemos refletir o mundo real no virtual e ver várias versões virtuais de nós mesmos, mas também expandir o espaço para atividades humanas, fazendo muitos conceitos imaginários aparecerem magicamente ao nosso redor. Você até pode encontrar suas versões passadas ou presentes e projetar suas versões futuras. Talvez um novo mundo esteja prestes a surgir. 🎮



# 如何教好文化课

Como dar uma aula de cultura



作者：黄艳红 Huang Yanhong

翻译：孙立冬 Sun Lidong

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

Matéria obrigatória nos departamentos de chinês das universidades egípcias, a disciplina “Cultura e Civilização da China” serve como uma janela para que estudantes estrangeiros compreendam o esplendor da cultura chinesa.

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学习的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。

Ao longo dos anos de ensino, fui selecionando conteúdos adequados aos estudantes egípcios e desenvolvendo métodos de ensino que cativam seu interesse. Um desses métodos é a comparação entre as culturas tradicionais chinesa e egípcia. A seguir, ilustrarei com alguns exemplos.

## 中埃传统节日的代表：春节和闻风节

### Grandes festivais: o Festival da Primavera e o Sham El-Nessim

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。



Ambos provenientes de civilizações agrícolas, os antigos chineses e egípcios, baseados em observações dos corpos celestes e do mundo natural, criaram calendários detalhados em torno dos quais organizaram suas atividades agrícolas. A diferença é que o calendário chinês é lunissolar, enquanto o calendário do Egito Antigo era solar. O Festival da Primavera chinês e o Festival Sham El-Nessim egípcio são efemérides importantes que celebram a chegada da primavera e a renovação de todas as coisas.

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

Quando ensino sobre os festivais tradicionais chineses, foco em quatro aspectos: tempo, origem (contexto), costumes e comida.

春节的时间是农历的正月初一~正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华美食。

O Festival da Primavera, que ocorre do primeiro

ao décimo quinto dia do primeiro mês do calendário tradicional, é o momento de celebrar o início de um novo ano. Além de contextualizar o festival, faço questão de contar as lendas populares associadas a ele. A celebração inclui várias atividades, desde a limpeza da casa e o ato de colar decorações de Ano Novo, até os tradicionais caracteres de “felicidade”, os coloridos decalques de janela e as pinturas temáticas. Também falo sobre a tradição de soltar fogos de artifício, realizar a vigília de Ano Novo e as visitas para cumprimentos. Cada aspecto é detalhadamente explicado com o auxílio de imagens e vídeos curtos, o que desperta grande interesse e curiosidade nos alunos. O destaque do Festival da Primavera é, sem dúvida, a gastronomia: os saborosos *jiaozi* do Norte e os apetitosos *niangao* do Sul são verdadeiras tentações. Os alunos que já experimentaram a culinária chinesa em restaurantes aproveitam para compartilhar suas experiências, enquanto os que ainda não tiveram essa oportunidade mostram-se ansiosos para provar essas especialidades.

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。

Em seguida, direciono a discussão para o Festival





Sham El-Nessim do Egito. Peço aos alunos que apresentem a festividade tradicional segundo o mesmo modelo que usei para o Festival da Primavera e façam o possível para que suas explicações estejam alinhadas com o que aprenderam sobre o festival chinês. Trabalhando em grupos, eles preenchem a tabela abaixo.

	春节 Festival da Primavera	闰风节 Festival Sham El-Nessim
时间 Data	农历正月初一~正月十五 Do 1º ao 15º dia da primeira lua	每年的三、四月间 Entre março e abril
背景 Origem	起源于殷商时期，与原始信仰、祭祀、历法等相关，庆祝新年开始，祈愿来年风调雨顺 Originário do período Yin-Shang, relacionado a crenças primitivas, sacrifícios, calendário etc., celebra o início do novo ano e deseja um ano de boas colheitas e clima favorável	起源于古埃及法老时期，是庆祝春天来临、万象更新的节日 Originário do período dos faraós no Egito Antigo, celebra a chegada da primavera e a renovação de todas as coisas
习俗 Costumes	扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，守岁 Faxina geral, decorações de Ano Novo, caracteres de "felicidade", decalques de janela, pinturas de Ano Novo, vigília de Ano Novo	面部彩绘、画彩蛋、踏青 Pintura facial, ovos coloridos, passeios ao ar livre
食俗 Comida	北方饺子、南方年糕 <i>jiaozi</i> no Norte, <i>niangao</i> no Sul	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 Peixe curado, cebolinhas verdes, ovos cozidos

通过比较的方式，学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识，而且系统总结了两个节日的特点，主动学习了很多新词，可谓是“一举多得”。

Além de facilitar o aprendizado sobre o Festival da Primavera, essa abordagem comparativa permite que os alunos realizem um levantamento sistemático das características de ambos os festivais. Esse método ativo e engajado de aprendizagem revela-se muito proveitoso e resulta na aquisição de muitos termos novos.

## 中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

### Grandes invenções da Antiguidade: o papel da China e o papiro do Egito

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

China e Egito, como berços de antigas civilizações, desempenharam um papel fundamental na criação de suportes para suas culturas — o papel, cuja invenção era indispensável.



在造纸术发明以前，人们多用竹筒、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

Antes da invenção do papel, geralmente se usava bambu, pergaminhos ou seda para registrar escritos. Contudo, o alto custo e a pouca acessibilidade desses materiais restringiam significativamente a propagação da cultura e da informação. Na dinastia Han Oriental na China, Cai Lun aprimorou o processo de fabricação do papel. Ele empregou fibras vegetais como cascas de árvore, trapos, cânhamo e redes de pesca velhas para produzir o “papel do marquês de Cai” de baixo custo e alta qualidade, que rapidamente se popularizou. Esse processo de produção de papel, ainda em uso, teve um grande impacto no desenvolvimento da indústria de papel e na difusão da civilização.

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但实际上并非真正的纸，反而更接近竹筒，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹筒轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎





草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。

Por mais de 3000 anos, o papiro, inventado no Egito Antigo para registro da escrita, foi usado para documentar a história e as realizações do Egito Antigo, da Grécia Antiga e de Roma Antiga. Apesar de ser chamado de “papel”, o papiro não é, de fato, um verdadeiro papel, mas sim algo mais semelhante ao bambu. Seu processo de fabricação é muito mais complexo e o resultado final, mais leve. O material base do papiro é a planta *Cyperus papyrus*, abundante no Vale do Nilo, com a vantagem de ser barata e facilmente acessível, similar aos materiais usados por Cai Lun na confecção do papel. O papiro surgiu

aproximadamente em 3000 a.C., enquanto o papel do marquês de Cai foi criado por volta do ano 105 d.C. O papel é feito pela recombinação de fibras vegetais trituradas, enquanto o papiro é formado pela junção dessas fibras. Atualmente, pinturas em papiro são souvenirs muito procurados por turistas no Egito e consideradas “fósseis vivos” da antiga civilização egípcia. Quando ensino sobre isso, peço que os alunos tragam papiro para a sala de aula e faço comparações com o papel moderno, para que eles possam perceber e entender as diferenças em relação ao papel do marquês de Cai. Também dou como tarefa de casa para a produção de papel artesanal a partir de papel e embalagens descartados, seguindo o método de Cai Lun. Além disso, peço que preencham a tabela abaixo. Os alunos consideram a atividade extremamente interessante e assimilam o conhecimento de forma fácil e agradável.

	蔡侯纸 Papel do marquês de Cai	莎草纸 Papiro
出现时间 Data de surgimento	约公元 105 年 Cerca de 105 d.C.	约公元前 3000 年 Cerca de 3000 a.C.
原材料 Matéria-prima	植物纤维： 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 Fibras vegetais: casca de árvore, trapos, cânhamo, redes de pesca usadas	植物纤维：莎草 Fibras vegetais: papiro
制作工艺 Processo de Produção	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 浸泡原材料，软化；</li> <li>2. 捣烂、搅拌，成为纸浆；</li> <li>3. 挤出水分，平铺晾晒</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Amolecimento por imersão</li> <li>2. Formação da polpa por meio de trituração e mistura</li> <li>3. Extração de água, espalhamento e secagem ao sol</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 原材料去皮、切片、浸泡；</li> <li>2. 把薄片平铺，上下两层互相垂直；</li> <li>3. 挤出水分，晾干，磨平</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fatiamento da matéria-prima, seguido de imersão</li> <li>2. Disposição das finas fatias em camadas cruzadas</li> <li>3. Extração de água, secagem, aplainamento</li> </ol>

	蔡侯纸 Papel do marquês de Cai	莎草纸 Papiro
影响 Impacto	<p>对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远；现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进</p> <p>Influência profunda no desenvolvimento da indústria de papel mundial e na disseminação da civilização humana. A técnica moderna de fabricação de papel é uma continuação e aprimoramento da técnica de Cai Lun</p>	<p>持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就</p> <p>Uso contínuo por mais de 3000 anos, documentando a história e as realizações de Egito Antigo, Grécia Antiga e Roma Antiga</p>



此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

Além disso, as duas civilizações apresentam semelhanças em vários outros aspectos. Isso inclui a medicina tradicional chinesa e o uso de ervas e técnicas de mumificação no Egito Antigo, a arquitetura chinesa e egípcia, o sistema de crenças que une confucianismo, taoísmo e budismo na China e o politeísmo no Egito Antigo, assim como as inscrições oraculares chinesas e os hieróglifos egípcios.

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴、互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。



O ensino dessa matéria com o método comparativo estimula o interesse dos alunos pela cultura chinesa e incentiva a leitura, o entendimento e a exploração ativa. Ao mesmo tempo, os alunos aprendem a ter uma visão objetiva e equilibrada das diferentes culturas e realidades do mundo. Eles aprendem a valorizar sua própria cultura sem superestimá-la ou menosprezá-la, promovendo intercâmbio e apreciação mútuos, o que leva a uma maior compreensão e tolerância entre as culturas. Assim, a civilização humana pode continuar seu desenvolvimento e avançar na integração cultural. 孔

供图 / 黄艳红



# 专家共话孔子学院未来发展

## Especialistas discutem sobre o desenvolvimento futuro do Instituto Confúcio

作者：中国国际中文教育基金会 Fundação de Educação Internacional Chinesa

翻译：王思源 Wang Siyuan

2023年12月7~8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

Nos dias 7 e 8 de dezembro de 2023, o Fórum “Desenvolvimento Futuro do Instituto Confúcio” da Conferência Mundial da Língua Chinesa foi realizado com sucesso no Centro Nacional de Convenções da China, em Beijing. Durante a conferência, fizemos entrevistas com vários representantes de especialistas, convidando-os a partilhar as suas experiências e opiniões sobre o desenvolvimento futuro do Instituto Confúcio.

加强特色发展，  
提升孔子学院品牌影响力

Fortalecer o desenvolvimento das especialidades e aprimorar a influência da marca do Instituto Confúcio



吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习中文和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

Kozhobekov Kudaiberdi, reitor da Universidade Estatal de Osh, no Quirguizistão, destacou que o Instituto Confúcio não é apenas uma plataforma de aprendizagem de língua e intercâmbio cultural, mas também um impulsionador para o desenvolvimento das especialidades da Universidade Estatal de Osh. Através de uma estreita cooperação com universidades chinesas, o Instituto Confúcio da Universidade Estatal de Osh oferece aos estudantes locais oportunidades de aprender a língua e a cultura chinesas. Ao mesmo tempo, também abre as portas da China para as regiões do sul do Quirguizistão.

库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的中文人才。

O reitor Kudaiberdi disse que em termos de melhoria da qualidade de ensino, o Instituto Confúcio da Universidade Estatal de Osh concentrou-se sempre no cultivo e formação dos professores locais, já que os métodos de ensino localizados se adaptam melhor aos contextos culturais e hábitos de aprendizagem dos alunos locais. Na área de atividades culturais, o Instituto Confúcio organiza vários grupos, como coral, grupo de artes marciais, entre outros, para permitir que os estudantes aprendam e compreendam a cultura chinesa de uma forma rica e variada. Os alunos formados no Instituto Confúcio desempenham papéis

importantes nas empresas financiadas pela China, tornando-se grandes talentos locais de língua chinesa.

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

Além disso, o reitor Kudaiberdi também enfatizou o desenvolvimento coordenado entre os Institutos Confúcio. Ele acredita que os Institutos Confúcio devem fortalecer a cooperação, compartilhar os recursos e experiências e aprimorar em conjunto a influência da marca, a fim de alcançar benefícios mútuos.

## 中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色

O Instituto Confúcio desempenha um papel crucial, sendo uma ponte para as relações e os intercâmbios culturais Sino-Americanos



贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

James B. Heimowitz é consultor sênior para o desenvolvimento global do Instituto Confúcio. Numa entrevista, ele disse que a importância da China no cenário global se tem tornado cada vez maior e que como ponte para o intercâmbio cultural, o Instituto Confúcio é uma parte importante para ajudar o mundo a compreender a China, além de promover a compreensão e a cooperação entre a China e os Estados Unidos.

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

No que diz respeito ao desenvolvimento futuro, Heimowitz acredita que o Instituto Confúcio já estabeleceu uma rede relativamente completa. Enquanto continuar a manter o foco e o profissionalismo, certamente desempenhará um papel ativo e único na promoção dos intercâmbios culturais entre a China e os países estrangeiros.

贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入地交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

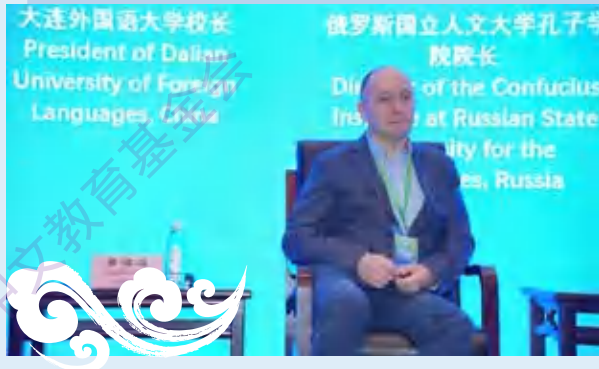
Heimowitz foi presidente do Instituto da China na América<sup>1</sup> por 9 anos. Sendo um dos primeiros americanos que vieram à China estudar, ele está associado à China há décadas. Ele disse aos jornalistas que depois da recente reunião entre os chefes de Estado da China e dos Estados Unidos, o entusiasmo do povo norte-americano em compreender a China aumentou significativamente. No futuro, ele espera intercâmbios e cooperação mais aprofundados entre a China e os Estados Unidos em vários campos. O especialista também acredita que através de esforços conjuntos, os dois países podem eliminar preconceitos e fomentar a compreensão, avançando para um futuro mais positivo.

1 Nota do Editor: o Instituto da China na América foi fundado em 1926, com o objetivo de promover os intercâmbios culturais entre a China e os Estados Unidos



## 见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁

### Testemunhar e participar na construção de uma ponte de comunicação cultural entre a China e a Rússia



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

Como diretor estrangeiro do primeiro Instituto Confúcio em Moscou, o sinólogo russo Taras Ivchenko, não só testemunhou a fundação e o crescimento do Instituto Confúcio da Universidade Estatal Russa de Humanidades, mas também testemunhou o desenvolvimento vigoroso da educação internacional chinesa.

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

De 2007 a 2023, o Instituto Confúcio da Universidade Estatal Russa de Humanidades já tem uma história de 15 anos. Até 2022, o Instituto Confúcio da Universidade Estatal Russa de Humanidades já abriu 71 turmas e admitiu mais de 750 alunos. Hoje em dia, o Instituto Confúcio tornou-se uma maneira importante para a sociedade russa aprender chinês, além de compreender a cultura e o atual desenvolvimento social da China.

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习

中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

O diretor Ivchenko presta sempre atenção à qualidade do ensino e aprendizagem de chinês, opondo-se à atitude que demanda por uma aprendizagem rápida dos idiomas. Ele acredita que isso vai contra a natureza do estudo de línguas. Para aprender uma língua, não se deve buscar a velocidade, nem a quantidade. É preciso buscar pela qualidade. Portanto, ao se comunicar com os alunos cara a cara, ele usa sempre a sua própria experiência como exemplo, esperando que os alunos possam aprender chinês através dos próprios interesses, tendo prazer no processo de aprendizagem.

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

O Instituto Confúcio da Universidade Estatal Russa de Humanidades também tem cooperação com a Universidade de Economia e Negócios Internacionais da China para formar regularmente professores locais, realizar atividades de experiência online, explicar de maneira aprofundada as políticas econômicas e monetárias da China, e discutir vários projetos de cooperação sino-russa. Além disso, através da organização de diversos concursos e atividades, o Instituto Confúcio apresenta a cultura chinesa de maneira multifacetada. Na opinião do diretor Ivchenko, o Instituto Confúcio construiu uma ponte que liga o povo chinês aos estrangeiros. No futuro, ele espera continuar a aprofundar a cooperação em áreas como a correspondência profissional e fazer mais contribuições para o desenvolvimento da educação internacional chinesa.

## 孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流

### O Instituto Confúcio apoia a educação internacional chinesa e promove intercâmbios culturais

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



Desde a sua fundação em 2007, o Instituto Confúcio da Universidade do Cairo tem-se dedicado a popularizar a educação de língua chinesa, permitindo que mais egípcios escolham aprender chinês e compreender a cultura chinesa. A diretora Rehab Mahmoud apresentou as características de ensino deste Instituto Confúcio.

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

À medida que o chinês foi incorporado no sistema de ensino primário e secundário do Egito, o Instituto Confúcio da Universidade do Cairo compilou materiais didáticos de língua chinesa adequados para os alunos egípcios das escolas primária e secundária. O Instituto Confúcio atribui grande importância ao Concurso de Proficiência Chinesa “Ponte Chinesa”. Certa vez, um aluno que representou o Egito veio à China participar na final e conquistou o primeiro lugar. Além disso, o Instituto Confúcio organiza muitas atividades, como declamação de poesia, contação de histórias e concursos de canto, para melhorar a proficiência de chinês dos estudantes. Essas atividades não só enriquecem a vida cultural dos alunos, mas também aprofundam o seu interesse e compreensão da cultura chinesa.

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

O Instituto Confúcio da Universidade do Cairo não só se concentra no ensino da língua, mas também está empenhado em formar excelentes professores de chinês. A partir do terceiro ano de escolaridade, inicia uma série de turmas de formação de professores de chinês para fornecer uma formação sistemática, incluindo a preparação de materiais didáticos, métodos de ensino,

etc. Além disso, o Instituto Confúcio também estabeleceu uma parceria com a Universidade de Pequim e todos os anos convida dois ou três professores da Universidade para dar palestras para os professores egípcios de chinês.

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

A diretora Rehab Mahmoud expressou que o governo egípcio apoia muito o trabalho do Instituto Confúcio. O Instituto Confúcio tem obtido respostas positivas do governo egípcio no que diz respeito à aprovação de conferências internacionais, às visitas de grupos do Instituto Confúcio e à assinatura de acordos com outros países.

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

A diretora tem grande confiança no desenvolvimento futuro do Instituto Confúcio. Ela disse que o Instituto Confúcio da Universidade do Cairo continuará a cultivar excelentes professores de chinês, a melhorar a capacidade de aprendizagem de chinês dos alunos, a promover o desenvolvimento da educação internacional chinesa e a contribuir para os intercâmbios culturais entre a China e o Egito.

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

Nesta era de globalização cada vez mais intensa, o Instituto Confúcio, como ponte de comunicação entre línguas e culturas da China e de países estrangeiros, continua a mostrar o seu valor e influência únicos. As entrevistas com os especialistas oferecem-nos uma oportunidade de obter uma compreensão aprofundada do desenvolvimento futuro do Instituto Confúcio, assim como nos permite ver os desafios e oportunidades que o Instituto enfrentará no seu desenvolvimento futuro. Esperamos que o Instituto Confúcio continue a melhorar a sua rede global, fortalecer a cooperação internacional e proporcionar mais oportunidades de aprender chinês e compreender a cultura chinesa aos povos de todos os países, construindo em conjunto uma sociedade internacional mais harmoniosa e diversa. 孔



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

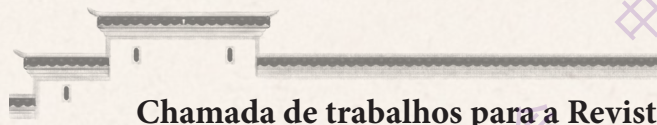
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

A Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com ISSN (International Serial Number) e CN (China National Uniform Serial Number), e que é organizada conjuntamente pela Fundação de Educação Internacional Chinesa e pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai. É uma revista bimestral com 11 edições, em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês.

A Revista tem quatro seções principais: “**Horizontes Culturais**”, “**Aula de Chinês**”, “**China Contemporânea**” e “**Links do Instituto Confúcio**”.

A secção “Horizontes Culturais” tem como ponto de partida diferentes regiões da China, apresentando sobretudo as respetivas culturas características e a herança do património cultural imaterial (e material), etc. A secção “China Contemporânea” tem como objetivo demonstrar os mais recentes desenvolvimentos locais, principalmente através de factos e imagens, para dar a conhecer o modo de viver e de pensar do povo comum da China contemporânea. As **províncias de Shandong, Hubei, Zhejiang, Gansu, a Região Autónoma da Mongólia Interior e a província de Fujian** serão apresentadas, em ordem cronológica, nas edições de 2024.

A secção “Aula de Chinês” centra-se em aspetos do ensino e da aprendizagem da língua chinesa no mundo. A secção “Links do Instituto Confúcio” concentra-se nos sentimentos dos docentes e dos aprendentes de chinês, ouvindo histórias de ensino e aprendizagem de chinês.

### Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o corpo do texto, o nome do autor, uma breve apresentação sobre o autor e o contacto.
2. O trabalho deverá ter uma linguagem simples, com destaque à forma de narração e aos aspetos culturais, além de apresentar de modo interessante, com uma extensão entre 800 e 2500 palavras, tanto em chinês quanto em línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira.
3. Serão bem-vindos textos acompanhados por imagens, às quais deverão conter uma breve descrição. Cada imagem deverá ser superior a 3 MB com resolução acima de 300 dpi e deverá ser enviada em anexo.
4. Para mais informações e submissão de trabalhos, pode-se contactar através de: ci.journal@ci.cn. O Conselho Editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

### Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido ao Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação em línguas relevantes, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteção da integridade da obra) das diferentes versões de línguas em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*



# 孔子学院 媒体矩阵



孔子学院  
全球门户网站 ci.cn



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
抖音号



请扫码阅读  
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5 / R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776245

03 >